

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko /Laws / Lois

N° 32/2012 ryo kuwa 30/08/2012

Itegeko ryerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'Amasezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwari z'uburozi akanagena isenywa ryazo.....2

N° 32/2012 of 30/08/2012

Law on the implementation of the Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction.....2

N° 32/2012 du 30/08/2012

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage, de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction.....2

N° 36/2012 ryo kuwa 21/09/2012

Itegeko rigenga ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi.....18

N° 36/2012 of 21/09/2012

Law relating to competition and consumer protection.....18

N° 36/2012 du 21/09/2012

Loi relative à la concurrence et à la protection des consommateurs.....18

ITEGEKO N°32/2012 RYO KUWA
30/08/2012 RYEREKEYE ISHYIRWA MU
BIKORWA RY'AMASEZERANO ACA
ITEGURWA, IKORWA, IHUNIKWA
N'IKORESHWA RY'INTWARO
Z'UBUROZI AKANAGENA ISENYWA
RYAZO

LAW N°32/2012 OF 30/08/2012 ON THE
IMPLEMENTATION OF THE
CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT,
PRODUCTION, STOCKPILING AND
USE OF CHEMICAL WEAPONS AND
ON THEIR DESTRUCTION

LOI N°32/2012 DU 30/08/2012. PORTANT
MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION
SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU
POINT, DE LA FABRICATION, DU
STOCKAGE, DE L'EMPLOI DES ARMES
CHIMIQUES ET SUR LEUR
DESTRUCTION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IBIBUJIJWE MURI
RUSANGE

CHAPTER II: GENERAL
PROHIBITIONS

CHAPITRE II: INTERDICTIONS A
CARACTERE GENERAL

Ingingo ya 3: Ibibujijwe muri rusange

Article 3: General prohibitions

Article 3: Interdictions à caractère général

Ingingo ya 4: Ibibujijwe ku byerekeye
ibikoresho by'uburozi biri mu
mbonerahamwe ya mbere

Article 4: Chemical prohibitions
in Schedule 1

Article 4: Interdictions relatives aux
produits chimiques du tableau 1

Ingingoya 5: Ibibujijwe byerekeye
ibikoresho by'uburozi biri mu
mbonerahamwe ya 2

Article 5: Chemical prohibitions in
Schedule 2

Article 5: Interdictions relatives aux
produits chimiques du tableau 2

Ingingoya 6: Ibibujijwe ku bintu bikomoka
ku butabire biri mu mbonerahamwe ya 3

Article 6: Chemical prohibitions in
Schedule 3

Article 6: Interdictions relatives aux
produits chimiques du tableau 3

UMUTWE WA III: IBIGOMBA KUMENYESHWA UBUIYOBOZI BW'IGIHUGU MU RWEGO RWO KUBAHIRIZA AMASEZERANO

Ingingo ya 7: Imenyekanisha ry'amakuru

UMUTWE WA IV: AMATEGEKO AGENGA IBIKORESHO BY'UBUROZI BIKUBIYE MU MBONERAHAMWE YA MBERE, IYA 2 N'IYA 3

Ingingo ya 8: Ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere

Ingingo ya 9: Ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya 2 n'ya 3

Ingingo ya 10: Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya 2 n'ya 3

Ingingo ya 11: Itangwa ry'uruhushya

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 14 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER III : NOTIFICATIONS TO THE NATIONAL AUTHORITY FOR THE PURPOSE OF THIS CONVENTION

Article 7 : Supply of information

CHAPTER IV : APPLICABLE LAWS REGARDING CHEMICALS IN SCHEDULES 1, 2 AND 3

Article 8: Chemicals in Schedule 1

Article 9: Chemicals in Schedules 2 and 3

Article 10: Imports and exports of Chemicals in Schedules 2 and 3

Article 11: Licensing

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 13: Repealing provision

Article 14: Commencement

CHAPITRE III : NOTIFICATIONS A COMMUNIQUER A L'AUTORITE NATIONALE AUX FINS DE LA CONVENTION

Article 7 : Communication d'information

CHAPITRE IV : REGIME APPLICABLE AUX PRODUITS CHIMIQUES REPRIS AUX TABLEAUX 1, 2 ET 3

Article 8: Produits chimiques du tableau 1

Article 9: Produits chimiques des tableaux 2 et 3

Article 10 : Importations et exportations des produits chimiques des tableaux 2 et 3

Article 11: Octroi de licences

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 13: Disposition abrogatoire

Article 14 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°32/2012 RYO KUWA 30/08/2012 RYEREKEYE ISHYIRWA MU BIKORWA RY'AMASEZERANO ACA ITEGURWA, IKORWA, IHUNIKWA N'IKORESHA RY'INTWARO Z'UBUROZI AKANAGENA ISENYWA RYAZO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Nyakanga 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW N° 32/2012 OF 30/08/2012 ON THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06 July, 2012;

The Senate, in its session of 16 May 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

LOI N°32/2012 DU 30/08/2012 PORTANT MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE, DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 juillet 2012 ;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 et 201;

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

Ishingiye ku Masezerano agamije guca burundu igeragezwa ry'intwaro za kirimbuzi y'i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika yo kuwa 10/09/1996 yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 32 bis/01 ryo kuwa 17/10/2003;

Ishingiye ku Masezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwaro z'uburozi akanagena isenywa ryazo y'i Paris mu Bufaransa yo kuwa 13/01/1993, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°-32 ter/01 ryo kuwa 17/10/2003;

Ishingiye ku Masezerano agamije kugira Afurika umugabane utarangwamo intwaro za kirimbuzi ya Addis Ababa muri Etiyopiya yo mu 1995, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 60/01 ryo kuwa 28/12/2004;

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko ngenza n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana;

Ishingiye ku Itegeko n° 33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye Intwaro;

YEMEJE:

Pursuant to the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty signed at New York, United States of America on 10/09/1996 ratified by Presidential Order n° 32 bis/01 of 17/10/2003;

The Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction signed in Paris, France, on 13/01/1993, ratified by Presidential Order n° 32 ter/01 of 17/10/2003;

Pursuant to the African- Weapons- Free Zone Treaty signed in Addis Ababa, Ethiopia, in 1995 ratified by Presidential Order n° 60/01 of 28/12/2004;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code;

Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;

ADOPTS:

Vu le Traité d'Interdiction Complète des Essais Nucléaires signé à New York, Etats-Unis d'Amérique, le 10/09/1996 ratifié par Arrêté Présidentiel n° 32 bis/01 du 17/10/2003 ;

Vu la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage, de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction signée à Paris, France, le 13/01/1993, ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 32 ter/01 du 17/10/2003;

Vu le Traité sur la Zone exempte d'Armes Nucléaires en Afrique signé à Addis-Abeba, Ethiopie, en 1995 ratifié par Arrêté Présidentiel n° 60/01 du 28/12/2004 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code pénal ;

Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwari z'uburozi akanagena isenywa ryazo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

1° intwari z'uburozi: ibikoresho bikurikira byose hamwe cyangwa kimwe ukwacyo :

- a) ibikoresho by'ubutabire bihumanya n'ibyo biturukaho, uretse ibigenewe gukoreshwa mu buryo butabujijwe n'Amasezerano, igihe cyose ubwoko n'ingano by'ibikoreshajwe bihujwe intego n'icyari kigamijwe kugerwaho;
- b) amasasu n'ibindi bikoresho byakorewe by'umwihariko kugira ngo byice abantu cyangwa ubundi buryo bwo konona hifashishijwe igikorwa gihumanya kubera ibikoresho by'uburozi bisobanurwa mu gace ka a) byaba bikoreshwa hifashishijwe ayo masasu n'ibyo bikoresho;

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to implement the Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms mean:

1° chemical weapons: the following elements, together or separately:

- a) toxic chemicals or their precursors, except where intended for purposes not prohibited under the Convention, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;
- b) munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet la mise en œuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage, de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° armes chimiques : les éléments ci-après, pris ensemble ou séparément :

- a) les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la Convention, aussi longtemps que les types et les quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins ;
- b) les munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour causer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques définis au point a), qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs ;

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

- c) igikoresho cyose cyakozwe kugira ngo cyifashishwe mu bijyanye no gukoresha amasasu n'ibindi bikoresho bisobanuwe mu gace ka b);
- 2° ibikoresho by'ubutabire bihumanya:** ibikoresho by'ubutabire bishobora, kubera ibyo bihindura ku buryo bw'imiterere y'ibinyabuzima, kuviramo urupfu abantu cyangwa inyamaswa, ubumuga bw'igihe gito, bikabonona cyangwa bikabangiza ku buryo buhoraho;
- 3° Amasezerano:** Amasezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwari z'uburozi akanagena isenywa ryazo;
- 4° uburyo butabujijwe n'amasezerano:** ibikorwa bigamije gukoresha:
- a) mu nganda, mu buhinzi, mu bushakashatsi, mu buvuzi, mu ikorwa ry'imiti cyangwa ubundi buryo budahungabanya amahoro;
- b) mu kubungabunga impamvu zifitanye isano itaziguye no kwirinda ibikoresho by'ubutabire bihumanya no kwirinda intwari z'ubumara cyangwa iz'uburozi;
- c) mu bikorwa bya gisirikare bidafitanye isano n'ikoreshwa ry'intwari
- c) any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified under subparagraph b);
- 2° toxic chemical:** any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals;
- 3° Convention:** the Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction;
- 4° purposes not prohibited under the Convention:** products meant for being used in:
- a) industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical, or other peaceful purposes;
- b) protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons;
- c) military purposes not connected with the use of chemical weapons and not
- c) tout matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et dispositifs définis au point b) ;
- 2° produit chimique toxique :** tout produit chimique qui, par son action chimique sur les processus biologiques, peut causer, chez les êtres humains ou les animaux, la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents ;
- 3° Convention :** la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage, de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction;
- 4° fins non interdites par la Convention :** produits destinés à être utilisés pour :
- a) des fins industrielles, agricoles, de recherche, des fins médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques ;
- b) des fins de protection, à savoir les fins ayant un rapport direct avec la protection contre les produits chimiques toxiques et la protection contre les armes chimiques ;
- c) des fins militaires sans rapport avec l'emploi d'armes chimiques et qui ne

z'uburozi kandi bidatewe n'ikoreshwa nk'uburyo bw'intambara, buhumanya bw'iby bikoresho by'ubumara;

dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of welfare;

sont pas tributaires de l'emploi, comme moyen de guerre, des propriétés toxiques des produits chimiques ;

d) mu kurinda amahoro, harimo kurwanya imyivumbagatanyo imbere mu gihugu, hakurikijwe ibiteganywa n'aya Masezerano ashirwa mu bikorwa;

d) for purposes of maintaining public order, including domestic riot control purposes, pursuant to the provisions of this Convention;

d) des fins de maintien de l'ordre public, y compris de lutte anti émeute sur le plan intérieur, conformément aux dispositions de la présente Convention ;

5° Urwego rw'Igihugu: itsinda ry'abashinzwe gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Amasezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwari z'uburozi akanagena isenywa ryazo bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;

5° National Authority: the group of focal points established by Prime Minister's Order to monitor the implementation of the Convention on the prohibition of the development, production stockpiling, use and destruction of chemical weapons;

5° Autorité nationale : le groupe de points focaux créé par arrêté du Premier Ministre et ayant pour mission le suivi de la mise en œuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction ;

6° Imbonerahamwe ya mbere, iya 2, n'ya 3: imbonerahamwe ya mbere, iya 2 n'ya 3 yo mu Masezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwari z'uburozi akanagena isenywa ryazo y'i Paris mu Bufaransa yo kuwa 13/01/1993, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida no 32 ter/01 ryo kuwa 17/10/2003;

6° Schedule 1, 2, 3: Schedule 1, 2, 3 of the Convention on the prohibition of the development, production stockpiling, use and destruction of chemical weapons signed in Paris, France, on 13/01/1993 ratified by Presidential Order n° 32 ter/01 of 17/10/2003;

6° Tableau 1, 2, 3 : Tableau 1, 2, 3 de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction signée à Paris, France, le 13/01/1993 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 32 ter/01 du 17/10/2003;

UMUTWE WA II: IBIBUJWE MURI RUSANGE

Ingingo ya 3: Ibibujwe muri rusange

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, birabujijwe:

CHAPTER II: GENERAL PROHIBITIONS

Article 3: General prohibitions

Subject to the provisions of this Law, it is prohibited:

CHAPITRE II: INTERDICTIONS A CARACTERE GENERAL

Article 3 : Interdictions à caractère général

Sous réserve des dispositions de la présente loi, il est interdit de:

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

- | | | |
|---|---|---|
| a) gutegura, gutunga ku buryo ubwo ari bwo bwose, guhunika cyangwa kubika intwaro z'uburozi; | a) to develop, produce, otherwise acquire, stockpile or retain a chemical weapon; | a) mettre au point, fabriquer, acquérir de quelque manière que ce soit, stocker ou conserver une arme chimique ; |
| b) kwegurira uwo ariwe wese ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, intwaro z'uburozi; | b) to transfer, directly or indirectly, a chemical weapon to any other person; | b) transférer, directement ou indirectement, une arme chimique à qui que ce soit ; |
| c) gukoresha intwaro z'uburozi; | c) to use a chemical weapon ; | c) employer une arme chimique ; |
| d) gukora imyiteguro ya gisirikare iyo ari yo yose hagamijwe gukoresha intwaro z'uburozi; | d) to engage in any military preparations to use a chemical weapon; | d) entreprendre des préparatifs militaires quels qu'ils soient en vue d'un emploi d'une arme chimique ; |
| e) gufasha, gushishikariza cyangwa gushora uwo ari we wese, mu buryo ubwo aribwo bwose, gutangiza igikorwa icyo aricyo cyose kibujijwe ku gihugu cyashyize umukono ku Masezerano; | e) to assist, encourage or induce, in any way, a person to engage in any activity prohibited to a State which is party to the Convention; | e) aider, encourager ou inciter quiconque, de quelque manière que ce soit, à entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un Etat signataire à la Convention ; |
| f) gukoresha umuntu wo guhashya imyivumbagatanyo nk'uburyo bwo kurwana intambara; | f) to use a riot control agent as a method of war; | f) employer un agent de lutte antiémeute en tant que moyen de guerre ; |
| g) kwishora mu gikorwa icyo ari cyo cyose kibujijwe na Leta yashyize umukono kuri aya Masezerano. | g) to engage in any other activity otherwise prohibited to a State which is party to the Convention. | g) de se livrer à toute autre activité de quelque manière que ce soit interdite à un Etat signataire à la Convention. |

Iyo intwaro z'uburozi zose ziteguwe, zikozwe, zibonywe mu bundi buryo, zihunitswe, zibitswe cyangwa zeguriwe undi mu buryo bunyuranyije n'ibivugwa muri iyi ngingo:

- a) zishyirwa mu maboko ya Leta;

If chemical weapons are developed, produced, otherwise acquired, stockpiled, retained, or transferred in contravention of this Article:

- a) are forfeited to the State;

Si les armes chimiques sont mises au point, fabriquées, acquises d'une autre manière, stockées, conservées ou transférées contrairement aux dispositions du présent article:

- a) sont confiées à l'Etat ;

- b) zishobora gufatirwa, nta cyemezo n'umukozi uwo ariwe wese wa Leta ubifitiye ububasha;
- c) zishyirwa mu bubiko zitegereje kurimburwa kandi bigakorwa mu buryo Urwego rw'Igihugu rubigenye.

- b) may be seized without warrant by any entitled officer of the State;
- c) are stored pending disposal, and may be disposed off, as determined by the National Authority

- b) peuvent être saisies sans mandat par tout agent de l'Etat habilité ;
- c) sont entreposées en attente d'élimination et sont éliminées comme indiqué par l'Autorité Nationale.

Ingingoya 4: Ibibujijwe ku byerekeye ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere

Birabujijwe:

- a) gukora, kugura, kubika cyangwa gukoresha ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere hanze y'ubutaka bw'u Rwanda cyangwa ku butaka bw'ikindi Gihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano ;
- b) gukora, kugura, kubika cyangwa gukoresha ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere nta ruhushya rutanzwe n'Urwego rubifitiye ububasha hakurikijwe amategeko y'impushya akurikizwa ku bikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere;
- c) kohereza ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere igaragara mu Masezerano bivuye ku butaka bw'u Rwanda bijya mu kindi Gihugu kitashyize umukono kuri aya masezerano;

Article 4: Chemical prohibitions in Schedule 1

It is prohibited:

- a) to produce, acquire, retain or to use chemicals contained in Schedule 1 outside the territory of Rwanda or within the territory of another State which is party to the Convention;
- b) to produce, acquire, retain or to use chemicals contained in Schedule 1 unless fully licensed by the relevant Authority under the licencing scheme for chemicals contained in Schedule 1;
- c) to transfer chemicals contained in Schedule 1 outside the territory of Rwanda to a State which is not party to the Convention;

Article 4: Interdictions relatives aux produits chimiques du tableau 1

Il est interdit de :

- a) fabriquer, acquérir, conserver ou utiliser des produits chimiques repris au tableau 1 à l'extérieur du territoire de l'Etat Rwandais ou à l'intérieur du territoire d'un autre Etat signataire à la Convention;
- b) fabriquer, acquérir, conserver ou utiliser des produits chimiques du tableau 1 sans autorisation de l'Autorité compétente, conformément au régime de licences applicables aux produits chimiques repris au tableau 1;
- c) transférer des produits chimiques repris au tableau 1 en dehors du territoire de l'Etat Rwandais à un Etat non signataire à la Convention ;

d) kohereza ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere mu kindi Gihugu cyashyize umukono kuri aya Masezerano, Urwego rubishinzwe rutabimenyeshejwe nibura mu minsi mirongo ine (40) mbere yo kubyohereza.

Icyakora, ku byerekeranye no kohereza "saxitoxine" bigomba kumenyeshwa mbere y'uko bikorwa, hatitawe ku bikubiye mu gace ka d) k'iyi ngingo, igihe iyo "saxitoxine" yoherejwe ku mpamvu z'ubuvuzi cyangwa izo gusesengura muri laboratwari n'igihe ibyoherejwe bingana cyangwa bitageze kuri miligarama eshanu (5).

e) kongera koherereza ikindi Gihugu ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere byoherejwe Leta y'u Rwanda.

Ingingo ya 5: Ibibujijwe byerekeye ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya 2

Birabujijwe koherereza Igihugu kitashyize umukono ku Masezerano cyangwa kwakira ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya 2 biturutse muri icyo Gihugu cyangwa gukora ibintu byaba bikubiyemo ibyo bikoresho by'uburozi.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa ku bintu birimo ibikoresho

d) to transfer chemicals contained in Schedule 1 to another State party without notifying the relevant Authority not less than forty (40) days before the transfer.

However, with regard to the transfer of saxitoxin, prior notification shall be required irrespective of the provisions of subparagraph d) of this Article if the transfer is for medical, diagnostic purposes and the quantity is five (5) milligrams or less.

e) to retransfer to a third State chemicals contained in Schedule 1 transferred to the Rwandan State.

Article 5: Chemical prohibitions in Schedule 2

It is prohibited to transfer to or receive from a State which is not party to the Convention chemicals contained in Schedule 2, or products containing such chemicals.

The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to those products

d) transférer des produits chimiques repris au tableau 1 à un autre Etat signataire sans en avoir avisé l'Autorité compétente au moins quarante (40) jours avant que le transfert n'ait lieu.

Toutefois, en ce qui concerne le transfert de saxitoxine, celui-ci exige une notification préalable, nonobstant les dispositions du point d) du présent article, si ladite substance est transférée à des fins médicales ou de diagnostic et si la quantité est égale ou inférieure à cinq (5) milligrammes ;

e) de transférer de nouveau à un Etat tiers des produits chimiques repris au tableau 1 transférés à l'Etat Rwandais.

Article 5: Interdictions relatives aux produits chimiques du tableau 2

Il est interdit de transférer à un Etat non signataire à la Convention ou de recevoir d'un tel Etat des produits chimiques repris au tableau 2 ou de fabriquer des substances contenant de tels produits.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas aux substances

by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya 2 iyo:

- a) ibyo bintu bifite nibura rimwe ku ijana (1%) by'ibikomoka mu butabire biriho akamenyetso «*» mu gice A cy'imbonerahamwe ya 2 cyangwa ikintu cyo mu gice A cy'imbonerahamwe ya 2;
- b) ibyo bintu bitarengeje icumi ku ijana (10%) by'ibikomoka ku butabire byanditse mu gice B cy'imbonerahamwe ya 2;
- c) ibyo bintu bigaragara nk'ikintu gicuruzwa giteganyirijwe kugurishwa nk'ubucogocogo kugira ngo gikoreshwe n'umuntu ku giti cye cyangwa cyatunganywa kugira ngo gikoreshwe n'umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 6: Ibibujijwe ku bintu bikomoka ku butabire biri mu mbonerahamwe ya 3

Birabujijwe kwimurira mu gihugu kitashyize umukono ku Masezerano agenga ibikomoka ku butabire byo mu mbonerahamwe ya 3 cyangwa imvange zabyo zifite uburemere buri hejuru ya mirongo itatu ku ijana (30%) bw'ibyo bintu, iyo umuntu atabanje kubiharerwa uruhushya rwo kubikoresha rutangwa ku rwego rwa nyuma n'urwego rubishinzwe mu Gihugu.

Urwo ruhushya rwo gukoresha ibintu birebana

contained in Schedule 2 where :

- a) the product contains at least one percent (1%) of chemical products contained in Schedule 2A and marked with «*» or of a product contained in chemical products 2A;
- b) the product contains ten percent (10%) or less of a Schedule 2B chemical;
- c) the product is identified as a consumer good packaged for retail sale for personal use or packaged for individual use.

Article 6: Chemical prohibitions in Schedule 3

It is prohibited to transfer to a State which is not party to the Convention chemicals contained in Schedule 3 chemicals, or mixtures containing such chemicals in excess of thirty percent (30%) in weight, without first receiving an end-user certificate from the National Authority.

The end – user certificate shall contain a

contenant des produits repris au tableau 2 si :

- a) ces substances contiennent au moins un pour cent (1%) d'un produit chimique marqué par «*» dans la partie A du tableau 2 ou d'un produit de la partie A du tableau 2 ;
- b) ladite substance contient dix pour cent (10%) ou moins d'un produit chimique inscrit dans la partie B du tableau 2 ;
- c) ladite substance est identifiée comme un produit de consommation destiné à une vente au détail en vue d'un usage personnel ou est conditionnée par un usage personnel.

Article 6: Interdictions relatives aux produits chimiques du tableau 3

Il est interdit de transférer à un Etat non signataire à la Convention des produits chimiques repris au tableau 3 ou des mélanges contenant plus de trente pour cent (30%) de ces produits en termes de poids sans avoir préalablement reçu un certificat d'utilisateur final de l'Autorité nationale.

Le certificat d'utilisateur final des produits

n'ibikomoka ku butabire rugaragaza:

- a) ko bishobora gukoreshwa gusa mu buryo butabujijwe n'Amasezerano;
- b) ko bitazongera kugira ahandi byoherezwa;
- c) ubwoko bwabyo n'umubare wabyo;
- d) imikoreshereze yabyo ya nyuma;
- e) amazina y'uzabikoresha bwa nyuma n'aho abarizwa.

statement:

- a) that such chemicals will only be used for purposes not prohibited under the Convention;
- b) that such chemicals will not be re-transferred;
- c) of the types and quantities of such chemicals;
- d) of the end-use of the chemicals;
- e) of the name and address of end user.

chimiques indique :

- a) qu'ils ne seront utilisés qu'à des fins non interdites par la Convention ;
- b) qu'ils ne feront pas objet de nouveaux transferts ;
- c) leur type et leur quantité ;
- d) leur utilisation finale ;
- e) le nom et l'adresse de l'utilisateur final.

Iyo ibikomoka ku butabire biri mu mbonerahamwe ya 3 byoherejwe umuntu utumiza ibicuruzwa wo mu gihugu kitashyize umukono ku masezerano, kandi atari we uzabikoresha ategetswe kubahiriza ibivugwa mu gace ka d) n'aka e) tw'iyi ngingo.

If the transfer of chemicals contained in Schedule 3 is to an importer in a State which is not party to the Convention, and such importer is not the actual end - user, the importer shall be obliged to comply with the provisions of items d) and e) of this Article.

Si les produits chimiques du tableau 3 sont transférés à un importateur dans un Etat non signataire à la Convention et qui n'est pas l'utilisateur final des produits, l'importateur est tenu de respecter les dispositions des points d) et e) du présent article.

UMUTWE WA III: IBIGOMBA KUMENYESHWA UBUYOBOZI BW'IGIHUGU MU RWEGO RWO KUBAHIRIZA AMASEZERANO

CHAPTER III : NOTIFICATIONS TO THE NATIONAL AUTHORITY FOR THE PURPOSE OF THE CONVENTION

CHAPITRE III: NOTIFICATIONS A COMMUNIQUER A L'AUTORITE NATIONALE AUX FINS DE LA CONVENTION

Ingingo ya 7: Imenyekanisha ry'amakuru

Article 7: Supply of information

Article 7 : Communication d'information

Umuntu wese uhimbye, ukoze, ubonye ku bundi buryo, ubitse mu mangazini, uhererekanyije cyangwa ukoresheje mu buryo

Any person who develops, produces, otherwise acquires, retains, transfers or uses toxic chemicals or their precursors to which

Quiconque met au point, fabrique, acquiert d'une autre manière, stocke, conserve, transfère ou utilise, selon le cas, des produits

ubwo aribwo bwose ibikomoka ku butabire bihumanya cyangwa ibyo bikomokaho bivugwa mu gice cya gatandatu (6) n'icya cyenda (9) by'umugereka werekeye igenzura ry'Amasezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwari z'uburozi akanagena isenywa ryazo agomba kumenyeshwa Urwego rw'Igihugu rubishinzwe ibi bikurikira:

- 1° ibintu atunze bikomoka ku butabire bihumanya n'uburyo bikoreshwa;
- 2° ishyirwaho ry'uruganda cyangwa ibijyana na rwo kandi akagaragaza aho biherereye;
- 3° gukora no gutanga raporo buri mwaka yerekeye ibikomoka ku butabire.

UMUTWE WA IV: AMATEGEKO AGENGA IBIKORESHO BY'UBUROZI BIKUBIYE MU MBONERAHAMWE YA MBERE, IYA 2 N'IYA 3

Ingingo ya 8: Ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere

Nta muntu wemerewe gukora, kwakira, kubika, guha abandi cyangwa gukoresha ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya mbere, keretse uwabihereye uruhushya n'Urwego rw'Igihugu rubishinzwe.

any provision in Parts 6 and 9 of the verification Annex of the Convention on the prohibition of development, production, stockpiling, use of chemical weapons and their destruction applies must notify the National Authority of the following:

- 1° chemicals in his/her possession and their use;
- 2° establishment of a plant or its accessories and its location;
- 3° preparation and submission of annual reports on chemicals.

CHAPTER IV : APPLICABLE LAWS REGARDING CHEMICALS IN SCHEDULES 1, 2 AND 3

Article 8 : Chemicals in Schedule 1

No person shall produce, acquire, retain, transfer or use chemicals contained in Schedule 1 without a license issued by the National Authority.

chimiques toxiques ou leurs précurseurs auxquels s'appliquent l'une quelconque des dispositions des sixième et neuvième parties de l'annexe sur la vérification de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction doit notifier à l'Autorité nationale ce qui suit :

- 1° les produits chimiques en sa possession et leur usage ;
- 2° la mise en place d'une usine ou de ses accessoires et son emplacement ;
- 3° préparation et transmission des rapports annuels sur les produits chimiques.

CHAPITRE IV : REGIME APPLICABLE AUX PRODUITS CHIMIQUES REPRIS AUX TABLEAUX 1, 2 ET 3

Article 8 : Produits chimiques du tableau 1

Nul ne peut fabriquer, acquérir, conserver, transférer ou utiliser des produits chimiques repris au tableau 1 sans avoir au préalable une licence délivrée par l'Autorité Nationale.

Ingingo ya 9: Ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya 2 n'ya 3

Uwahawe uruhushya rutangwa n'Urwego rw'Igihugu rubishinzwe ntiyemerewe gukora ibikorwa bikurikira:

- a) gukora, guhindura cyangwa gukoresha ibiro birenze kimwe (1 kg) ku mwaka by'igikoresho cy'uburozi cyanditsweho « * » mu gice A cy'imbonerahamwe ya 2;
- b) gukora, guhindura cyangwa gukoresha ibiro birenze ijana (100 kg) ku mwaka by'ikindi gikoresho cyose cy'uburozi cyanditswe mu gice cya A cy'imbonerahamwe ya 2 ;
- c) gukora, guhindura cyangwa gukoresha, ibiro birenze toni imwe (1 t) mu mwaka by'igikoresho cy'uburozi cyanditswe mu gice B cy'imbonerahamwe ya 2 keretse abiherewe uruhushya n'Urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;
- d) gukora, guhindura cyangwa gukoresha ibiro birenze toni mirongo itatu (30 t) mu mwaka by'igikoresho cy'uburozi cyo mu mbonerahamwe ya 3 keretse abiherewe uruhushya n'Urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha.

Article 9: Chemicals in Schedules 2 and 3

A holder of the licence issued by the National Authority shall not be authorized:

- a) to produce, process or use more than one (1) kg per year of a chemical marked with «* » in schedule 2, Part A;
- b) to produce, process or use more than a hundred kilograms (100 kgs) of any other Schedule 2A chemical per year for a permitted purpose;
- c) to produce, process or use more than one (1) tonne of a Schedule 2B chemical per year unless authorized to do so by the National Authority;
- d) to produce, process or use more than thirty (30) tonnes of a Schedule 3 chemical per year unless authorized to do so by the National Authority.

Article 9 : Produits chimiques des tableaux 2 et 3

Le détenteur d'une licence délivrée par l'Autorité Nationale n'est pas autorisé à:

- a) fabriquer, traiter ou utiliser plus de un (1) kilogramme par an d'un produit chimique marqué par «* » dans la partie A du tableau 2;
- b) fabriquer, traiter ou utiliser à une fin autorisée plus de cent kilogrammes (100 kg) par an de tout autre produit chimique de la partie A du tableau 2;
- c) fabriquer, traiter ou utiliser plus d'une tonne (1) par an d'un produit chimique de la partie B du tableau 2 sans l'autorisation préalable de l'Autorité Nationale ;
- d) fabriquer, traiter ou utiliser plus de trente (30) tonnes par an d'un produit chimique du tableau 3 sans l'autorisation préalable de l'Autorité Nationale.

Ibikorwa byerekeye gukora, guhindura cyangwa gukoresha imvange y'ibikoresho by'uburozi bitarengeje mirongo itatu ku ijana (30%) by'igikoresho cy'uburozi cyanditswe mu gice B cy'imbonerahamwe ya 2 cyangwa ya 3, ntabwo ari ngombwa ko bisabirwa uruhushya.

Ingingo ya 10 : Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibikoresho by'uburozi biri mu mbonerahamwe ya 2 n'ya 3

Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga igikoresho cy'uburozi cyo mu mbonerahamwe ya 2 n'ya 3 bigomba gukurikiza amabwiriza akubiye mu ruhushya rutangwa n'Urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 11: Itangwa ry'uruhushya

Ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe uruhushya, igihe rumara, rwongerwa, ruhindurwa, ruhagarara, rusibwa n'ikiguzi cyarwo biteganywa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 12 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

The production, processing, or use of mixtures of chemicals containing 30 percent or less of a Schedule 2B chemical or a Schedule 3 chemical shall not require a license.

Article 10: Imports and exports of Chemicals in Schedules 2 and 3

Import or export of chemicals in Schedules 2 and 3 must be in accordance with the conditions of a license granted by the National Authority.

Article 11: Licensing

A Prime Minister's Order shall determine requirements for granting the license, its validity period, extension, modification, suspension, and cancellation and issuance of fees.

CHAPTER V : FINAL PROVISIONS

Article 12: Drafting , consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Une licence n'est pas requise pour la fabrication, le traitement ou l'utilisation, selon le cas, des mélanges de produits chimiques contenant trente (30 %) pour cent au moins d'un produit chimique de la partie B du tableau 2 ou du tableau 3.

Article 10 : Importations et exportations des produits chimiques des tableaux 2 et 3

L'importation ou l'exportation des produits chimiques des tableaux 2 et 3 doit être conforme aux conditions de la licence accordée par l'Autorité Nationale.

Article 11 : Octroi de licence

Un arrêté du Premier Ministre détermine les conditions d'octroi d'une licence, la durée de sa validité, sa prolongation, sa modification, sa suspension, sa révocation et les droits de son obtention.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 12 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 14 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/08/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 13: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/08/2012**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 13 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 14 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/08/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°36/2012 RYO KUWA
21/09/2012 RIGENGA IHIGANWA MU
BUCURUZI NO KURENGERA ABAGUZI

LAW N°36/2012 OF 21/09/2012
RELATING TO COMPETITION AND
CONSUMER PROTECTION

LOI N°36/2012 DU 21/09/2012 RELATIVE
A LA CONCURRENCE ET A LA
PROTECTION DES CONSOMMATEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

**Article 3: Champ d'application de la
présente loi**

Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'iri tegeko

**Article 4: Matters not governed by this
Law**

**Article 4: Matières non régies par la
présente loi**

Ingingo ya 5: Urwego Ngenzuramikorere

Article 5: Regulatory Body

Article 5: Organe de Contrôle

**UMUTWE WA II: IMIGENZEREZE
IBANGAMIYE, IKUMIRA CYANGWA
IBUZA IHIGANWA**

**CHAPTER II: PRACTICES
UNDERMINING, PREVENTING OR
RESTRICTING COMPETITION**

**CHAPITRE II: PRATIQUES
COMPROMETTANT, EMPECHANT OU
RESTREIGNANT LE JEU DE LA
CONCURRENCE**

**Ingingo ya 6: Ibikorwa bibangamiye
ihiganwa**

Article 6: Anti-competitive practices

Article 6: Pratiques anticoncurrentielles

Ingingo ya 7: Imigenzereze ibujijwe

Article 7: Prohibited practices

Article 7: Pratiques interdites

**Ingingo ya 8: Kugaragaza ubwiganze ikigo
cy'ubucuruzi gifite ku isoko**

**Article 8: Determination of the dominant
position of an enterprise**

**Article 8: Détermination de la position
dominante d'une entreprise**

Ingingo ya 9: Gukoresha nabi ubwiganze ku isoko

Article 9: Abuse of the dominant position

Article 9: Abus de la position dominante

Ingingo ya 10: Igiciro cyo kugurishaho kidahinduka

Article 10: Resale price maintenance

Article 10: Maintien du prix de revente

Ingingo ya 11: Imigenzereze igamije gukumira ihiganwa mu bucuruzi

Article 11: Practices meant to prevent competition

Article 11: Pratiques visant à empêcher le jeu de la concurrence

Ingingo ya 12: Kubuza ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko gukora ivangura ry'ibiciro

Article 12: Prohibition of price discrimination by a dominant enterprise

Article 12: Interdiction de la discrimination par les prix par une entreprise dominante

Ingingo ya 13: Igihe ivangura ry'ibiciro ryemerwa

Article 13: Derogation to the prohibition of price discrimination

Article 13: Dérogation à l'interdiction de la discrimination par les prix

Ingingo ya 14: Gusaba impushya

Article 14: Request for authorisation

Article 14: Demande d'autorisation

UMUTWE WA III: KWIBUMBIRA HAMWE

CHAPTER III: MERGERS

CHAPITRE III : FUSIONS

Ingingo ya 15: Uko kwibumbira hamwe bikorwa

Article 15: Merger modalities

Article 15: Modalités de fusion

Ingingo ya 16: Ibisabwa kugira ngo imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe rikorwe

Article 16: Requirements for notification of merger

Article 16: Conditions requises pour la notification de fusion

Ingingo ya 17: Imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe kugomba kumenyekanishwa

Article 17: Notification of notifiable merger

Article 17: Notification de fusion à déclaration obligatoire

Ingingo ya 18: Imigendekere y'ishyirwa mu bikorwa ryo kwibumbira hamwe

Article 18: Proceedings in the implementation of the merger

Article 18: Procédure dans la mise en oeuvre de la fusion

Ingingo ya 19: Uko ibyerekeye kwibumbira

Article 19: Merger investigation procedure

Article 19: Procédure d'enquête sur la fusion

hamwe bikurikiranwa

Ingingo ya 20: Ibigenderwaho mu isuzuma

Article 20: Criteria for appreciation of the merger

Article 20: Critères d'appréciation de fusion

Ingingo ya 21: Kwibumbira hamwe bibangamiye inyungu rusange

Article 21: Merger contrary to public interest

Article 21: Fusion contraire à l'intérêt public

Ingingo ya 22: Ibigenderwaho mu isuzuma ryo kwibumbira hamwe kubangamiye inyungu rusange

Article 22: Criteria for appreciation of a merger contrary to the public interest

Article 22: Critères d'appréciation d'une fusion contraire à l'intérêt public

Ingingo ya 23: Ingamba zo kurwanya kwibumbira hamwe kubangamiye inyungu rusange

Article 23: Measures against a merger contrary to the public interest

Article 23: Mesures contre une fusion contraire à l'intérêt public

Ingingo 24: Ingaruka ku cyemezo cyafashwe mu kurwanya kwibumbira hamwe kubangamiye inyungu rusange

Article 24: Consequences related to the decision taken to prevent a merger contrary to the public interest

Article 24: Conséquences liées à la décision prise en vue d'empêcher une fusion contraire à l'intérêt public

Ingingo ya 25: Kumenyekanisha, guhindura cyangwa gukuraho icyemezo

Article 25: Notification, amendment or revocation of the decision

Article 25: Notification, modification ou révocation de la décision

UMUTWE WA IV: GUKORA IPEREREZA

CHAPTER IV: CONDUCT OF INVESTIGATION

CHAPITRE IV: REALISATION D'UNE ENQUETE

Ingingo ya 26: Gusaba ko hakorwa iperereza

Article 26: Request for investigation

Article 26: Demande d'enquête

Ingingo ya 27: Kujya inama n'abasabye ko hakorwa iperereza

Article 27: Consultations with persons who requested for investigation

Article 27: Consultations des personnes ayant demandé une enquête

Ingingo ya 28: Gusaba ko amakuru agirwa ibanga

Article 28: Request for confidentiality

Article 28: Demande de confidentialité

Ingingo ya 29: Uko iperereza rikorwa n'Urwego ngenzuramikorere

Ingingo ya 30: Abakozi bashinzwe iperereza

Ingingo ya 31: Ububasha bw'abakozi bashinzwe iperereza

Ingingo ya 32: Imenyeshya ry'imyanzuro y'iperereza

UMUTWE WA V: KURENGERA ABAGUZI

Ingingo ya 33: Inshingano yo guha umuguzi amakuru

Ingingo ya 34: Ibangamirwa ry'umuguzi

Ingingo ya 35: Kugaragaza ibiciro

Ingingo ya 36: Izina, igaragazagaciro n'ibigize ibicuruzwa na serivisi

Ingingo ya 37: Imigenzereze ibujijwe mu bucuruzi

Ingingo ya 38: Iyamamaza ribujijwe

Ingingo ya 39: Iyamamaza rigereranya ibicuruzwa

Ingingo ya 40: Gutanga inyemezabuguzi

Ingingo ya 41: Kubahiriza amasezerano

Article 29: Investigation procedure by the Regularoty Body

Article 30: Investigative officers

Article 31: Powers of investigative officers

Article 32: Notification of investigation findings

CHAPTER V: CONSUMER PROTECTION

Article 33: Obligation to inform the consumer

Article 34 : Prejudice to the consumer

Article 35: Display of prices

Article 36: Denomination, labeling and composition of products and services

Article 37: Practices prohibited in business

Article 38: Prohibited advertising

Article 39: Comparative advertising

Article 40: Invoicing

Article 41 : Compliance with the contract

Article 29: Procédure d'enquête par l'Organe de Contrôle

Article 30: Enquêteurs

Article 31: Pouvoirs des enquêteurs

Article 32: Notification des conclusions de l'enquête

CHAPITRE V: PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Article 33 : Obligation d'informer le consommateur

Article 34: Préjudice au Consommateur

Article 35: Affichage des prix

Article 36: Dénomination, étiquetage et composition des produits et des services

Article 37: Pratiques interdites dans le commerce

Article 38 : Publicité interdite

Article 39 : Publicité comparative

Article 40: Facturation

Article 41: Conformité au contrat

<u>Ingingo ya 42</u> : Uburenganzira bw'umuguzi	<u>Article 42</u> : Consumer rights	<u>Article 42</u> : Droits du consommateur
<u>Ingingo ya 43</u> : Ibihe ntarengwa	<u>Article 43</u> : Time limits	<u>Article 43</u> : Délais
<u>Ingingo ya 44</u> : Ubwishingire	<u>Article 44</u> : Guarantee	<u>Article 44</u> : Garantie
<u>Ingingo ya 45</u> : Serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha	<u>Article 45</u> : After sale services	<u>Article 45</u> : Services après-vente
<u>Ingingo ya 46</u> : Ibyubahirizwa mu kugenzura uburyo ibicuruzwa na serivisi bigezwa ku baguzi	<u>Article 46</u> : Criteria for evaluation of delivery of goods and services to consumers	<u>Article 46</u> : Critères d'évaluation de la fourniture des biens et services aux consommateurs
<u>Ingingo ya 47</u> : Umutekano w'ibicuruzwa	<u>Article 47</u> : Goods safety	<u>Article 47</u> : Sécurité des produits
<u>Ingingo ya 48</u> : Ibisabwa n'ubuziranenge byerekeye ibicuruzwa	<u>Article 48</u> : Product quality standards	<u>Article 48</u> : Normes de qualité des produits
<u>Ingingo ya 49</u> : Ibicuruzwa byangiza cyangwa byangiritse	<u>Article 49</u> : Unsafe or defective goods	<u>Article 49</u> : Produits dangereux ou défectueux
<u>Ingingo ya 50</u> : Kuregera indishyi	<u>Article 50</u> : Civil actions for damages	<u>Article 50</u> : Actions civiles en dommages et intérêts
UMUTWE WA VI: KUTUBAHIRIZA IRI ITEGEKO N'IBIHANO	CHAPTER VI: VIOLATION OF THIS LAW AND SANCTIONS	CHAPITRE VI: VIOLATION DE LA PRESENTE LOI ET SANCTIONS
<u>Ingingo ya 51</u> : Kutubahiriza ibijyanye n'ihamagarwa	<u>Article 51</u> : Non-compliance with the invitation to appear	<u>Article 51</u> : Non-respect d'une convocation
<u>Ingingo ya 52</u> : Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'amakosa yakozwe	<u>Article 52</u> : Administrative fines with regard to the committed faults	<u>Article 52</u> : Amendes administratives en rapport avec des fautes commises
<u>Ingingo ya 53</u> : Ibihano byerekeye kwibumbira hamwe kutemewe n'amategeko	<u>Article 53</u> : Sanctions in case of illegal merger	<u>Article 53</u> : Sanctions en cas de fusion illégale

<u>Ingingo ya 54:</u> Ibihano biyyanye no gukoresha nabi ubwiganze ku isoko	<u>Article 54:</u> Sanctions in case of abuse of dominant position	<u>Article 54:</u> Sanctions en cas d'abus de position dominante
<u>Ingingo ya 55:</u> Ibindi bihano	<u>Article 55:</u> Other sanctions	<u>Article 55:</u> Autres sanctions
<u>Ingingo ya 56:</u> Kwitabaza inkiko	<u>Article 56:</u> Recourse to courts of law	<u>Article 56:</u> Recours aux juridictions
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 57:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 57:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 57 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 58:</u> Ivanwaho ry'itegeko-teka n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 58:</u> Repealing provision	<u>Article 58:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 59:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 59:</u> Commencement	<u>Article 59:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°36/2012 RYO KUWA 21/09/2012 RIGENGA IHIGANWA MU BUCURUZI NO KURENGERA ABAGUZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Kamena 2012;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 28 Gashyantare 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89 , iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, n’iya 201;

Ishingiye ku Itegeko ryerekeye ihiganwa mu Muryango w’Ibihugu bya Afurika y’Iburasirazuba ryo muri 2006;

LAW N°36/2012 OF 21/09/2012 RELATING TO COMPETITION AND CONSUMER PROTECTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 June 2012;

The Senate, in its session of 28 February 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95,108 and 201;

Pursuant to the East African Community Competition Act of 2006;

LOI N°36/2012 DU 21/09/2012 RELATIVE A LA CONCURRENCE ET A LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 juin 2012;

Le Sénat, en sa séance du 28 février 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95,108 et 201;

Vu la Loi de 2006 sur la concurrence au sein de la Communauté de l’Afrique de l’Est ;

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

Ishingiye ku Itegeko n° 35/91 ryo kuwa 05/08/1991 ryerekeye imitunganyirize y'ubucuruzi mu gihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n°35/91 of 05/08/1991 on the organisation of domestic trade as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 35/91 du 5 août 1991 portant organisation du commerce intérieur telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo;

Pursuant to Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency;

Vu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 41/63 ryo kuwa 24/02/1950 rigena ibihano by'ipiganwa ritemewe n'amategeko;

Having reviewed Decree-law n° 41/63 of 24/02/1950 relating to the punishment of unfair competition;

Revu le Décret-loi n°41/63 du 24/02/1950 relatif à la répression de la concurrence déloyale ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gushyigikira ihiganwa mu rwego rw'ubukungu ribuza imigenzereze inyuranyije n'imigendekere isanzwe kandi inyuze mu kuri mu byerekeye ubucuruzi. Rigamije kandi guteza imbere no kurinda inyungu z'abaguzi.

This Law aims at encouraging competition in the economy by prohibiting practices that undermine the normal and fair course of competition practices in commercial matters. It also aims at ensuring consumer's interests promotion and protection.

La présente loi a pour objet d'encourager la concurrence dans l'économie en interdisant des pratiques qui portent atteinte au cours normal et juste de la concurrence commerciale. Elle vise également à assurer la promotion et la protection des intérêts des consommateurs.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura ibi bikurikira:

- 1° **amasezerano yo kugeza ibicuruzwa na serivisi ku baguzi:** amasezerano atuma umuntu ugemura yiyemeza gushyikiriza cyangwa kugeza ibicuruzwa cyangwa serivisi ku baguzi binyuze mu buryo bw'igurisha, igurana, ubukode cyangwa ikodesha-gurisha n'ibindi bifatanye isano n'ubucuruzi;
- 2° **amasezerano y'ubuguzi:** amasezerano atuma umuguzi abona ibicuruzwa cyangwa serivisi;
- 3° **ibicuruzwa cyangwa serivisi:** ibicuruzwa cyangwa serivisi ubusanzwe umuntu abona kugira ngo abikoreshe we ubwe, mu rugo cyangwa mu muryango;
- 4° **ihiganwa:** guhatana mu rwego rw'ubukungu gukorwa hagati y'ibigo bibiri cyangwa byinshi bitandukanye kandi bihanganye bikora ibikorwa by'ubucuruzi bimwe cyangwa bifatanye isano ku isoko rimwe;
- 5° **ikigo cy'ubucuruzi:** umuntu ku giti cye, ikigo icyo ari cyo cyose, ubufatanye, isosiyete, ikigo

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **supply contract:** a contract under which a supplier agrees to supply goods or provide services to consumers by way of sale, exchange, rental or leasing and any other business-related form;
- 2° **sale contract :** contract under which the consumer acquires goods or services;
- 3° **goods or services:** goods or services ordinarily acquired for personal, domestic or for use within a household or family;
- 4° **competition:** economic competition of two or more separate enterprises engaged, on the same market, in identical or similar commercial activities;
- 5° **enterprise:** any individual, firm, partnership, corporation, company, associations or other legal person,

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **contrat de fournitures:** contrat par lequel un fournisseur s'engage à fournir des biens ou à prester des services aux consommateurs par voie de vente, d'échange, de location ou de location-vente ou de toute autre forme d'opération commerciale;
- 2° **contrat de vente :** contrat par lequel le consommateur acquiert des biens ou des services;
- 3° **biens ou services :** produits ou services ordinairement acquis pour un usage personnel, domestique ou pour un usage au sein du ménage ou de la famille ;
- 4° **concurrence:** compétition économique entre deux ou plusieurs entreprises distinctes et rivales qui exercent, sur un même marché, des activités commerciales identiques ou similaires;
- 5° **entreprise:** toute personne physique, firme, partenariat, compagnie, société, associations ou autre personne morale,

- cy'ubucuruzi, amashyirahamwe cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi, gikora imirimo y'ubucuruzi igamije inyungu cyangwa igihembo, harimo n'amashami yacyo, ibigo bigishamikiyeho cyangwa ibindi bigo bigenzurwa nacyo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;
- 6° **ikigo cy'ubucuruzi kigira ubwiganze ku isoko:** ikigo ubwacyo cyangwa gifatanyije n'ikindi kigo cy'ubucuruzi gifite umwanya ugiha imbaraga zo mu rwego rw'ubukungu bikagifasha gukorera ku isoko nta nzitizi zituruka ku bandi bantu cyangwa ibindi bigo bihanganye cyangwa bishobora guhangana mu ihiganwa;
- 7° **imigenzereze inyuranyije n'ihiganwa:** imyitwarire ishobora kubangamira ubwisanzure mu ihiganwa ku isoko;
- 8° **kwibumbira hamwe:** kubona mu buryo buziguye, butaziguye cyangwa gushyiraho uburyo bwo kugira inyungu mu kugenzura, bikorwa n'abantu babiri cyangwa benshi, ubucuruzi bwose cyangwa igice cyabwo bw'umuntu muhuriye mu ihiganwa, ubw'umucuruzi ugeza ibicuruzwa ku muguzi cyangwa undi muntu iyo izo nyungu zo kugenzura zibonetse;
- engaged in commercial activities for gain or reward, including their branches, subsidiaries, affiliates or other entities directly or indirectly controlled by them;
- 6° **dominant enterprise:** an enterprise which enjoys, either alone or in partnership with another enterprise, a dominant position on the market without any other obstacle from either other persons or companies that are or can get involved in competition;
- 7° **anti-competitive conduct:** a conduct which may restrain free competition in the market;
- 8° **merger:** the direct or indirect acquisition or establishment of a controlling interest by two or more persons in the whole or part of the business of a competitor, supplier or any other person in case there is such an interest to be controlled;
- exerçant des activités commerciales en vue d'un bénéfice ou d'une rétribution y compris leurs succursales, filiales, sociétés affiliées ou autres entités contrôlées directement ou indirectement par elles;
- 6° **entreprise dominante:** une entreprise qui occupe, seule ou en partenariat avec une autre entreprise, une position dominante sur le marché sans aucun obstacle de la part d'autres personnes ou entreprises participant ou pouvant participer à la concurrence;
- 7° **pratique anticoncurrentielle:** une conduite qui peut fausser le libre jeu de la concurrence sur le marché;
- 8° **fusion :** l'acquisition directe ou indirecte ou établissement d'une participation majoritaire par deux ou plusieurs personnes de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur ou d'une autre personne s'il existe une telle participation majoritaire;

9° **Minisitiri** : Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze ;

10° **ubwiganze ku isoko**: umwanya ufite n'ikigo ukagiha ingufu kurusha ibindi rimwe na rimwe zibangamiye ibindi bigo byaba mu kugenzura isosiyete cyangwa isoko;

11° **umuguzi**: umuntu ugura, uhabwa ikintu cyangwa serivisi ukoresha ikintu we ubwe, cyangwa ku nyungu z'umuryango ku mpamvu zitari iz'ubucuruzi;

12° **Urwego Ngenzuramikorere**: urwego rwa Leta rushinzwe kugenzura ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi.

9° **Minister**: the Minister in charge of commerce;

10° **dominant position**: situation of a company that exerts a major influence, sometimes abusive, in the control of a corporation or of the market;

11° **consumer**: a person who purchases or acquires a commodity or a service for personal or family use for non-commercial purposes;

12° **Regulatory Body**: a public body responsible for regulating commercial competition and ensuring consumer protection.

9° **Ministre**: le Ministre ayant le commerce dans ses attributions;

10° **position dominante**: situation d'une entreprise qui exerce une influence prépondérante, parfois abusive dans le contrôle d'une compagnie ou du marché ;

11° **consommateur**: une personne qui achète ou acquiert un bien ou service pour usage personnel ou familial à des fins non commerciales;

12° **Organe de Contrôle**: organe public chargé de réguler la concurrence commerciale et d'assurer la protection du consommateur.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Igikorwa icyo ari cyo cyose cyo mu rwego rw'ubukungu gikorwa cyangwa gitanga umusaruro mu Rwanda kirebwa n'iri tegeko.

Leta, ibigo biyishamikiyeho cyangwa ibigo ifitemo imigabane byubahiriza ibikubiye muri iri tegeko iyo ibikorwa byabyo by'ubucuruzi bigamije gutunganya, kugeza ibicuruzwa ku baguzi, guwirakwiza ibicuruzwa cyangwa gutanga serivisi izo ari zo zose ku masoko yo mu Rwanda ibindi bigo by'ubucuruzi bishobora kugiramo uruhare. Ibikubiye muri

Article 3: Scope of this Law

This Law shall apply to any economic activity carried out or having an effect within Rwanda.

The Government, parastatals or companies in which the Government holds shares shall be bound by the provisions of this Law insofar as their business activities are intended to produce, supply, distribute goods or provide any services on the market in Rwanda which is open to participation by other enterprises. The provisions of this Paragraph shall apply

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à toute activité économique exercée ou ayant un effet à l'intérieur du Rwanda.

L'Etat, les entreprises parastatales ou les entreprises dans lesquelles l'Etat détient des actions sont liés par les dispositions de la présente loi pour autant que leurs activités commerciales visent la production, la fourniture, la distribution des biens ou la prestation des services sur le marché au Rwanda ouvert à la participation d'autres entreprises. Les

iki gika byubahirizwa iyo bitanyuranyije n'andi mategeko.

only if they are not contrary to other legal provisions.

dispositions du présent alinéa ne s'appliquent que si elles ne sont pas contraires aux autres dispositions légales.

Ingingo ya 4 : Ibitarebwa n'iri tegeko

Article 4 : Matters not governed by this Law

Article 4: Matières non régies par la présente loi

Iri tegeko ntirireba ibi bikurikira:

This Law shall not apply to the following matters:

La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit:

- 1° ibikorwa by'abakozi bigamije kurengera inyungu zabo bwite nk'abakozi;
- 2° ibikorwa byumvikanyweho mu mishyikirano rusange mu izina ry'abakoresha n'abakozi hagamijwe gushyiraho uburyo n'amabwiriza yerekeye umurimo;
- 3° ibikorwa by'ingaga z'umurimo z'abakozi cyangwa by'andi mashyirahamwe bigamije guteza imbere uburyo bw'imikorere y'abanyamuryango bayo;
- 4° ibikubiye mu masezerano ayo ari yo yose yerekeye by'umwihariko imikoreshereze, impushya cyangwa itangwa ry'uburenganzira bishingiye, cyangwa hakurikijwe ibyerekeye uburenganzira bw'umuhanzi, impamyabuvumbuzi cyangwa ikirango cy'ubucuruzi;

- 1° activities of employees meant to provide their own reasonable protection as employees;
- 2° arrangements for collective negotiations on behalf of employers and employees for the purpose of fixing terms and conditions of employment;
- 3° activities of trade unions or other associations meant to advance the conditions of employment of their members;
- 4° elements of any agreement which relate exclusively to the use, licence or assignment of rights under, or existing by virtue of, any copyright, patent or trademark;

- 1° activités des employés destinées à assurer leur propre protection en tant qu'employés;
- 2° accords de négociation collective au nom des employeurs et employés aux fins de la définition des conditions et termes d'emploi;
- 3° activités des syndicats ou autres associations visant à promouvoir les conditions d'emploi de leurs membres;
- 4° éléments de tout accord ayant exclusivement trait à l'usage, la licence ou la cession de droits dans le cadre ou existant en vertu de tout droit d'auteur, brevet d'invention ou marque déposée;

5° ibikorwa byemewe mu buryo buzwi cyangwa ibikorwa bisabwa hakurikijwe amasezerano u Rwanda rwashyizeho umukono;

6° ibikorwa by'ingaga z'umurimo z'abakozi cyangwa by'andi mashyirahamwe byerekeye ingamba zo gushyigikira no gushyira mu bikorwa ibisabwa n'ubuziranenge mu mikorere biba ari ngombwa mu kurengera abaturatione;

7° ibindi bikorwa by'ubucuruzi bitarebwa n'iri tegeko bigenwa n'Iteka rya Minisitiri bibaye ngombwa.

5° activities expressly approved or required under a treaty or agreement to which Rwanda is a party;

6° activities of trade unions or other associations with regard to strategies meant for promoting and respecting the standards set to protect the population;

7° all other business activities not governed by this Law that may be determined by an Order of the Minister if the need arises.

5° activités expressément autorisées ou requises en vertu d'un traité ou accord auquel le Rwanda est partie ;

6° activités des syndicats ou d'autres associations en ce qui concerne les stratégies de promotion et de respect des normes définies pour la protection de la population ;

7° toutes autres activités commerciales non régies par la présente loi qui sont déterminées, en cas de besoin, par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 5: Urwego Ngenzuramikorere

Itegeko rishyiraho urwego ngenzuramikorere rushinzwe gukurikirana ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi.

UMUTWE WA II: IMIGENZEREZE IBANGAMIYE, IKUMIRA CYANGWA IBUZA IHIGANWA

Ingingo ya 6: Ibikorwa bibangamiye ihiganwa

Amasezerano ayo ari yo yose, ibyemezo n'imigenzereze byumvikanyweho hagamiywe kubangamira, gukumira, kubuza cyangwa kurogoya ihiganwa mu bucuruzi birabujijwe.

Article 5: Regulatory Body

A law establishes a Competition and Consumer Protection Regulatory Body.

CHAPTER II: PRACTICES UNDERMINING, PREVENTING OR RESTRICTING COMPETITION

Article 6: Anti-competitive practices

Any form of agreements, decisions and concerted practices which have as their object the undermining, prevention, restrictions or distortion of competition shall be prohibited.

Article 5: Organe de Contrôle

Un Organe de Contrôle chargé de réguler la concurrence et d'assurer la protection des consommateurs est créé par une loi.

CHAPITRE II: PRATIQUES COMPROMETTANT, EMPECHANT OU RESTREIGNANT LE JEU DE LA CONCURRENCE

Article 6: Pratiques anticoncurrentielles

Toute forme d'accords, de décisions et de pratiques concertées ayant pour objet de compromettre, d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence est interdite.

Ingingo ya 7: Imigenzereze ibujijwe

Imigenzereze ikurikira igamije kubangamira ihiganwa irabujijwe:

- 1° amasezerano yaba ayanditse, atanditse cyangwa ubwumvikane ubwo ari bwo bwoze, bigamije gushyiraho ibiciro, kubangamira cyangwa kubuza kugurisha, kugeza ku baguzi cyangwa kugura ibicuruzwa, kwishyura serivisi hagati y'abantu, cyangwa kubangamira uburyo bwo kugurisha, kugeza ku baguzi cyangwa kugurisha hagati y'abantu bakora ibikorwa byo kugurisha ibicuruzwa byaguzwe cyangwa byo gutanga serivisi;
- 2° kugabanya cyangwa kugenzura ikorwa ry'ibicuruzwa, aho bigurishwa, iterambere muri tekini cyangwa ishoramari;
- 3° kugabana amasoko cyangwa ahantu ibicuruzwa bituruka;
- 4° gushyiraho ku bantu bakorana ubucuruzi ibisabwa bitangana ku byatanzwe bimwe bigatuma habaho ubusumbane mu ihiganwa;
- 5° gusaba ko mu gihe cy'igurisha umuguzi yemera izindi nshingano zidafite aho zihuriye n'ikiguzwe

Article 7: Prohibited practices

The following anti-competitive practices shall be prohibited:

- 1° agreements, whether written, non-written or any other form of agreement designed to fix prices, hinder or prevent the sale, supply or purchase of goods or services between persons, or restrict the terms and conditions of sale or supply or purchase between persons engaged in the sale of purchased goods or services;
- 2° limit or control production of goods, markets, technical development or investment;
- 3° share markets or sources of supply of goods;
- 4° apply in respect of the trading partners of dissimilar conditions to equivalent transactions thereby placing them at a competitive disadvantage;
- 5° request that during the trading, the consumer accepts other obligations different from what has been

Article 7: Pratiques interdites

Les pratiques anticoncurrentielles suivantes sont interdites:

- 1° les accords écrits, non-écrits ou toute autre forme d'accord visant à fixer des prix, entraver ou empêcher la vente, la fourniture ou l'achat des biens ou services entre les personnes ou restreindre les conditions de vente ou de fourniture ou d'achat entre les personnes impliquées dans la vente des biens ou services achetés;
- 2° limiter ou contrôler la production de biens, les débouchés, le développement technique ou les investissements;
- 3° partager les marchés ou les sources d'approvisionnement de biens;
- 4° appliquer à l'égard des partenaires commerciaux des conditions inégales à des prestations équivalentes en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence ;
- 5° exiger que, pendant la vente, le consommateur accepte des prestations supplémentaires différentes de ce qui a

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

hakurikijwe imiterere yazo cyangwa imigenzo isanzwe mu bucuruzi;	purchased by their nature or according to commercial usage;	été acheté de par leur nature ou selon les usages commerciaux;
6° gupiganira amasoko mu buryo bwumvikanyweho no gutanga ibiciro mu buryo bw'uburiganya;	6° collusive tendering and bid-rigging;	6° faire des soumissions collusoires et truquage des offres de marché;
7° gushyiraho imbibi ku bintu bigurishwa n'ibikorwa;	7° allocation of quotas as to sales and production;	7° fixer une allocation des quotas de vente et de production;
8° gushyiraho ingamba zihuriweho kugira ngo ibyumvikanyweho bishyirwe mu bikorwa;	8° collective action to enforce arrangements;	8° mener une action collective pour faire respecter des accords;
9° kumvikana kudaha ibicuruzwa cyangwa serivisi umuguzi runaka cyangwa kutagura ibicuruzwa cyangwa serivisi ku mucuruzi runaka;	9° concerted refusals to supply goods or services to any potential consumer or not to purchase goods or services from a potential supplier;	9° opposer des refus concertés de fournir de biens ou services à un consommateur potentiel ou de ne pas acheter des biens ou services d'un fournisseur potentiel ;
10° gufatanya kwangira abandi kugira uruhare ku gikorwa runaka cyangwa ishyirahamwe bifite uruhare rugaragara mu ihiganwa.	10° collective denials of access to an arrangement or association which is crucial to competition.	10° opposer des refus collectifs d'accéder à un accord ou une association qui est indispensable à la concurrence.
Amasezerano akozwe ashingiye kuri ibi bikorwa ntiyemewe kandi nta gaciro agira.	Agreements made based on these practices shall be null and void.	Les accords conclus en rapport avec ces pratiques sont nuls et non avenus.
Cyakora ibiteganywa muri iyi ngingo ntibireba ibigo by'ubucuruzi bikorera hamwe nk'ikigo kimwe, bigenzurirwa hamwe cyangwa iyo bidashobora gukora kimwe kitari kumwe n'ikindi.	However, provisions of this Article shall not apply to enterprises dealing with each other in the context of a common entity wherein they are under common control or where they are otherwise not able to act independently of each other.	Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux entreprises travaillant ensemble dans le contexte d'une entité commune où elles sont sous contrôle commun ou si elles ne peuvent être en mesure d'agir indépendamment les unes des autres.

Ingingo ya 8: Kugaragaza ubwiganze ikigo cy'ubucuruzi gifite ku isoko

Kugira ngo hagaragazwe ko ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko hitabwa ku bintu bikurikira:

- 1° isoko gifiteho uruhare rigenwa hakurikijwe ibicuruzwa n'aho bicuruzwa;
- 2° icyiciro cy'ihiganwa ririho cyangwa rishobora kubaho hakurikijwe umubare w'abahiganwa, ubushobozi bwo gutunganya ibicuruzwa n'ibicuruzwa bikenewe ku isoko;
- 3° imbogamizi abahiganwa bahura na zo;
- 4° amateka y'ihiganwa n'uguhangana hagati y'abahiganwa mu rwego rw'ibikorwa.

Ingingo ya 9: Gukoresha nabi ubwiganze ku isoko

Ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko kiba kibangamira ihiganwa iyo:

- 1° gikumira cyangwa gishobora gukumira ikigo cy'ubucuruzi icyo ari cyo cyose ku isoko iryo ari ryo ryose;
- 2° kibuzza cyangwa gica intege cyangwa

Article 8: Determination of the dominant position of an enterprise

In determining whether an enterprise is in a dominant position, consideration shall be given to the following:

- 1° relevant market defined in terms of both its product and geographic dimensions;
- 2° level of actual or potential competition in terms of number of competitors, production capacity and demand;
- 3° barriers to the entry of competitors;
- 4° background of competition and rivalry between competitors in the sector of activity.

Article 9: Abuse of the dominant position

Any enterprise of a dominant position is deemed to harm competition if it:

- 1° restricts, or likely to restrict, the entry of any enterprise in any market;
- 2° prevents or deters, or is likely to

Article 8: Détermination de la position dominante d'une entreprise

Lorsqu'on détermine si une entreprise est en position dominante, il est tenu compte des points suivants:

- 1° un marché approprié défini en fonction du produit et de sa dimension géographique ;
- 2° un niveau de concurrence réelle ou potentielle en fonction du nombre de concurrents, de la capacité de production et de la demande ;
- 3° des obstacles à l'entrée des concurrents ;
- 4° un historique de la concurrence et de la rivalité entre concurrents dans le secteur d'activité.

Article 9: Abus de la position dominante

Une entreprise en position dominante est considérée comme nuisant à la concurrence au cas où elle:

- 1° restreint ou est de nature à restreindre l'entrée d'une quelconque entreprise sur un marché quelconque;
- 2° empêche ou dissuade, ou est de nature à

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

gishobora kubuza cyangwa guca intege ikigo cy'ubucuruzi icyo ari cyo cyose mu ihiganwa ku isoko;	prevent or deter, any enterprise from engaging in competition in the market;	empêcher ou dissuader une entreprise quelconque de se livrer à la concurrence sur le marché;
3° cyigijeyo cyangwa gikuye, cyangwa gishobora kwigizayo cyangwa kukura ikigo icyo ari cyo cyose ku isoko;	3° eliminates or removes or is likely to eliminate or remove, any enterprise from the market;	3° élimine ou supprime ou est de nature à éliminer ou à supprimer une entreprise quelconque du marché;
4° gitumye habaho mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ibiciro bidakwiye byo kugura cyangwa kugurisha cyangwa indi migenzereze yo gukumira;	4° directly or indirectly imposes unfair purchase or selling prices or other restrictive practices;	4° impose directement ou indirectement des prix d'achat ou de vente non équitables ou d'autres pratiques restrictives;
5° kigabanyije ibicuruzwa bitunganywa cyangwa serivisi zitangwa ku isoko mu buryo bubangamiye abaguzi;	5° limits the production of goods or services for a market to the prejudice of consumers;	5° limite la production des biens ou services pour un marché au préjudice des consommateurs;
6° gifite inyungu mu masezerano kikagirana ayo masezerano n'undi muntu cyangwa ikindi kigo cy'ubucuruzi gifite inyungu muri ayo masezerano, cyangwa kigashyiraho inshingano z'inyongera zidafitanye isano n'impamvu y'amasezerano kubera imiterere yazo cyangwa uruhare rwazo mu rwego rw'ubucuruzi;	6° as a party to an agreement makes the conclusion of such agreement subject to acceptance by another party or supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of the agreement;	6° subordonne, en tant que partie à un accord, la conclusion de cet accord à l'acceptation de l'autre partie ou des prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont aucun lien avec l'objet de cet accord ;
7° kigize uruhare mu gikorwa cy'ubucuruzi icyo ari cyo cyose gishobora gutuma abaguzi bacyo cyangwa abakigezaho ibicuruzwa bakoreshwa nabi, hagamijwe	7° engages in any business activity that results in the exploitation of its customers or suppliers, so as to frustrate the benefits expected from competition in the market.	7° se livre à toute activité ayant pour résultat l'exploitation de ses clients ou fournisseurs, de manière à compromettre les avantages escomptés de la concurrence sur le marché.

kubangamira inyungu ziba zitegerejwe mu gupiganira isoko.

Ingingo ya 10: Igiciro cyo kugurishaho kidahinduka

Gushyiraho ibiciro ku buryo budahinduka birabujijwe, ariko umuntu ugeza ibicuruzwa ku baguzi cyangwa ubitunganya ashobora guha ugurisha igiciro atajya muni, icyo giciro kiba ari icyifujwe ariko atari ntakuka.

Ingingo ya 11: Imigenzereze igamije gukumira ihiganwa mu bucuruzi

Ikigo cy'ubucuruzi kigomba kwirinda ibikorwa cyangwa imyitwarire ibangamira uburyo bwo kugera ku masoko bibuza mu bundi buryo ihiganwa cyangwa bigira ingaruka mbi mu bucuruzi cyangwa mu bukungu muri rusange. Ibyo bikorwa n'imyitwarire ni ibi bikurikira:

- 1° kugabanya itunganya ry'ibicuruzwa cyangwa serivisi zitangwa ku isoko mu buryo bubangamiye abaguzi;
- 2° kugira inyungu mu masezerano n'undi muntu cyangwa ikigo gifite inyungu muri ayo masezerano, cyangwa gushyiraho inshingano z'inyongera zidafitanye isano n'impamvu y'amasezerano mu miterere yazo cyangwa uruhare zifite mu rwego rw'ubucuruzi;

Article 10: Resale price maintenance

The practice of resale price maintenance shall be prohibited, but a supplier or producer may recommend a minimum resale price to the seller, which price is proposed but subject to change.

Article 11: Practices meant to prevent competition

Enterprises must refrain from the acts or behaviours which limit access to markets or otherwise unduly restrain competition or have adverse effect on trade or the economy in general. Such acts and behaviours are the following:

- 1° limiting the production of goods or services for the market to the prejudice of consumers;
- 2° as a party to an agreement, makes the conclusion of such agreement subject to acceptance by another party or supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of the agreement;

Article 10: Maintien du prix de revente

La pratique du maintien de prix de revente est interdite, mais un fournisseur ou un producteur peut recommander un prix de revente minimum pour le vendeur, lequel prix est proposé mais susceptible de changement.

Article 11: Pratiques visant à empêcher le jeu de la concurrence

Les entreprises doivent s'abstenir d'actes ou comportements qui limitent l'accès aux marchés ou, de toute autre façon restreignent indûment la concurrence ou ont un effet défavorable sur le commerce ou l'économie en général. Ces actes ou comportements sont les suivants :

- 1° limiter la production des biens ou services pour le marché au préjudice des consommateurs;
- 2° subordonner, en tant que partie à un accord, la conclusion de cet accord à l'acceptation de l'autre partie ou des prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont aucun lien avec l'objet de cet accord;

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

- | | | |
|---|---|---|
| 3° gusaba umucuruzi ugeza ibicuruzwa ku baguzi cyangwa umuguzi kutagira icyo akorana n'undi muntu upiganwa cyangwa kumuca intege; | 3° requiring a supplier or consumer not to deal with a competitor; | 3° obliger un fournisseur ou un consommateur à ne pas traiter avec un concurrent; |
| 4° kwanga kugeza ibicuruzwa ku muntu muhuriye mu ihiganwa kandi kubikora bishoboka mu rwego rw'ubukungu; | 4° refusing to supply goods to a competitor when supplying those goods is economically feasible; | 4° refuser de fournir des produits à un concurrent lorsque la fourniture de ces produits est économiquement faisable; |
| 5° kugurisha ibicuruzwa cyangwa serivisi ari uko umuguzi agombye kugura ibindi bicuruzwa cyangwa kwishyura serivisi zidafitanye isano n'amasezerano cyangwa guhatira umuguzi kwemera ibidahuye n'impamvu z'amasezerano; | 5° selling goods or services on condition that the consumer purchases separate goods or services unrelated to a contract or forcing a consumer to accept a condition unrelated to the object of a contract; | 5° vendre des biens ou services à condition que le consommateur achète des biens ou services distincts n'ayant pas de lien avec un contrat ou forcer un consommateur à accepter une condition qui n'a aucun lien avec l'objet d'un contrat; |
| 6° kugurisha ibicuruzwa cyangwa serivisi ku kiguzi kiri muni y'agaciro kabyo ntarengwa cyangwa rusange; | 6° selling goods or services below their marginal or average variable cost; | 6° vendre des produits ou services au-dessous de la marge ou la moyenne de leurs coûts variables; |
| 7° kugura ibicuruzwa byinshi bidakunze kuboneka bikenerwa mu gutunganya ibindi bicuruzwa cyangwa ibindi bikoresho bikenerwa n'undi muntu uri mu ihiganwa; | 7° buying-up a scarce supply of intermediate goods or resources required by a competitor; | 7° racheter la fourniture peu abondante des produits ou ressources intermédiaires requis par un concurrent; |
| 8° gukora ibikorwa ibyo ari byo byose by'ubucuruzi bishobora gutuma habaho gukoresha nabi ubushobozi bw'abaguzi cyangwa abacuruza bagemura ibicuruzwa hagamijwe kubangamira inyungu zitegerejwe ku isoko. | 8° engaging in any business activity that results in the exploitation of its customers or suppliers so as to frustrate the benefits expected from the market. | 8° se livrer à toute activité ayant pour résultat l'exploitation de ses clients ou fournisseurs, de manière à compromettre les avantages attendus du marché. |

Ingingo ya 12: Kubuza ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko gukora ivangura ry'ibiciro

Igikorwa cy'ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko kigurisha ibicuruzwa cyangwa serivisi gifatwa nko kuvangura ibiciro mu buryo bubujijwe iyo:

- 1° bishobora kugira ingaruka ku buryo bugaragara zo gukumira cyangwa kubangamira ihiganwa;
- 2° bifatanyeye isano no kugurisha, mu buryo bungana, ibicuruzwa cyangwa serivisi biri mu cyiciro kimwe kandi binganya ubwiza ku baguzi batandukanye;
- 3° harimo ivangura muri uko kugura ku bijyanye:
 - a. n'ikiguzi cyishyurwe ku bicuruzwa cyangwa serivisi;
 - b. kugabanyirizwa igiciro, guhabwa igihembo, inyongezo mu buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa inguzanyo itanzwe bishingiye ku kugeza ibicuruzwa cyangwa serivisi ku baguzi;
 - c. gutanga no kwishyura serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha.

Article 12: Prohibition of price discrimination by a dominant enterprise

An action by a dominant enterprise, as the seller of goods or services shall be considered as a prohibited price discrimination, if:

- 1° it is likely to have the effect of substantially preventing or lessening competition;
- 2° it relates to the sale, in equivalent transactions, of goods or services of the same grade and quality to different consumers;
- 3° it involves discrimination between those purchases in terms of:
 - a. the price charged for the goods or services;
 - b. any discount, allowance, rebate or credit given in relation to the supply of goods or services;
 - c. the provision and payment of after-sale services.

Article 12: Interdiction de la discrimination par les prix par une entreprise dominante

Une action d'une entreprise dominante, en tant que vendeur des biens ou services, constitue une discrimination des prix interdite si elle:

- 1° est de nature à avoir pour effet d'empêcher ou réduire de façon significative la concurrence;
- 2° se rapporte à la vente, dans des transactions équivalentes, des biens ou services de même catégorie et de même qualité à différents consommateurs;
- 3° comporte une discrimination entre des achats en fonction :
 - a. du prix facturé pour les biens ou services;
 - b. de toute forme de remise, allocation, rabais, ou crédit accordé en rapport avec la fourniture des biens ou services;
 - c. de la fourniture et du paiement des services après-vente.

Ingingo ya 13: Igihe ivangura ry'ibiciro ryemerwa

Kwita ku baguzi mu buryo butandukanye ntibifatwa nk'ivangura ry'ibiciro ribujijwe iyo ikigo cy'ubucuruzi gifite ubwiganze ku isoko kigaragaje ko kwita ku baguzi mu buryo bunyuranye:

- 1° bituma habaho gusa inyungu ikwiye ishingiyeye ku kiguzi cyangwa ku giciro cyo gutunganya ibicuruzwa, kubigeza ku baguzi, kubigurisha, igabanya ry'ibiciro mu gihe cyo kwamamaza, kugeza ibicuruzwa na serivisi ku baguzi ahantu hanyuranye mu buryo no mu bipimo bitandukanye;
- 2° iyo bikoze mu buryo bw'imigenzereze myiza hagamijwe kubahiriza ibiciro cyangwa inyungu bitangwa n'abari mu ihiganwa;
- 3° iyo bikoze bishingiye ku mihindagurikire y'ibisabwa bikagira ingaruka ku isoko ry'ibicuruzwa cyangwa serivisi bireba harimo:
 - a. ingamba izo ari zo zose zitewe n'iyangirika ririho cyangwa rishobora kubaho ry'ibicuruzwa byangirika;
 - b. ingamba izo ari zo zose

Article 13: Derogation to the prohibition of price discrimination

Differential treatment of consumers shall not constitute prohibited price discrimination if the dominant enterprise establishes that the differential treatment:

- 1° makes only reasonable allowance for differences in cost or likely cost of manufacture, distribution, sale, promotion or delivery resulting from the differing places to which, methods by which, or quantities in which, goods or services are supplied to different consumers;
- 2° is constituted by doing acts in good faith to meet a price or benefit offered by competitors;
- 3° is in response to changing conditions affecting the market for the goods or services concerned, including:
 - a. any action in response to the actual or imminent deterioration of perishable goods;
 - b. any action relating to the obsolescence of goods;

Article 13: Dérogation à l'interdiction de la discrimination par les prix

Le traitement différent des consommateurs ne constitue pas une discrimination par les prix interdite si l'entreprise dominante prouve que la différence de traitement:

- 1° ne tient compte de façon raisonnable que des différences de coût ou de coût probable de fabrication, de distribution, de vente, de promotion ou de livraison résultant de la diversité des lieux où, par des méthodes au moyen desquelles, ou des quantités dans lesquelles, des biens ou services sont fournis à différents consommateurs;
- 2° consiste à faire des actes de bonne foi pour répondre à un prix ou avantages offerts par des concurrents ;
- 3° est en réponse à un changement des conditions affectant le marché des biens ou services concernés, notamment:
 - a. toute action en réponse à la dégradation effective ou imminente des biens périssables;
 - b. toute action en rapport avec l'obsolescence des biens;

zifyanye no kuba ibicuruzwa bitakigezweho;

c. kugurisha bikomotse ku mihango y'isesa ry'ikigo cyangwa ifatwa ry'ibicuruzwa;

d. kugurisha nta buriganya bishingiye ku kureka gucuruza ibicuruzwa cyangwa gutanga serivisi runaka.

c. a sale pursuant to a liquidation procedure or sequestration of goods;

d. the sale in good faith in discontinuance of business in the goods or services concerned.

c. une vente à la suite d'une procédure de liquidation ou de mise sous séquestre des biens ;

d. la vente en toute bonne foi en cas de cessation de vente des biens ou services concernés.

Ingingo ya 14: Gusaba impushya

Iyo bisabwe n'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa mu izina ry'ikigo cy'ubucuruzi, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guha icyo kigo uruhushya rwo kugira uruhare mu masezerano, mu mikorere, imigenzereze, ubwumvikane cyangwa muri kimwe mu byiciro byabyo n'iyo binyuranyije n'amabwiriza y'ihiganwa:

1° iyo urwo rwego rugaragaje ko hari inyungu rusange zisumba kuba amasezerano cyangwa ubwumvikane binyuranyije n'amabwiriza y'ihiganwa mu bucuruzi;

2° mu rwego rwo kurengera abandi bantu bagize nyuma inyungu mu masezerano cyangwa ubwumvikane igihe ibyo biri mu bigamijwe n'urwo ruhushya.

Article 14: Request for authorisation

The Regulatory Body may, upon request by or on behalf of an enterprise, grant an authorisation to the enterprise to take part in agreements, practices, arrangements, understandings or any of their category, even if they are anti-competitive:

1° if the Regulatory Body determines that there are public benefits outweighing the anti-competitive detriment of the contract, arrangement or understanding;

2° if the authorisation is meant to cover other persons who subsequently become parties to the contract or understanding, as long as that constitutes the purpose of the authorization.

Article 14: Demande d'autorisation

L'Organe de Contrôle peut, à la demande ou au nom d'une entreprise, accorder une autorisation à l'entreprise de participer aux contrats, aux pratiques, aux accords, aux ententes ou à une quelconque de leurs catégories, même s'ils sont anticoncurrentiels, si:

1° l'Organe de Contrôle établit qu'il existe des bénéfices d'intérêt général l'emportant sur le préjudice anticoncurrentiel de ce contrat, accord ou entente ;

2° l'autorisation est accordée pour couvrir les personnes qui, par la suite, deviennent parties au contrat ou à l'entente, tant que cela constitue l'objet de cette autorisation.

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

Inyandiko isaba uruhushya igomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° amazina y'abafite inyungu muri buri masezerano;
- 2° amazina y'abafite inyungu mu masezerano ateganyijwe iyo usaba uruhushya azi ayo mazina mu gihe cyo gusaba urwo ruhushya.

Iyo ikigo cy'ubucuruzi cyemerewe uruhushya, amazina y'abafite inyungu mu masezerano atazwi n'usaba, uruhushya rutangwa haseguriwe ko uruhawe azageza ku Rwego Ngenzuramikorere amazina yose y'abafite inyungu muri ayo masezerano.

Mu gihe uruhushya rugifite agaciro, nta ruhande rufite inyungu mu masezerano cyangwa mu bwumvikane ruzafatwa nk'urutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko igihe rushyira mu bikorwa ibiteganywa n'uruhushya.

UMUTWE WA III: KWIBUMBIRA HAMWE

Ingingo ya 15: Uko kwibumbira hamwe bikorwa

Ibigo by'ubucuruzi biba byibumbiye hamwe iyo:

- 1° ibigo bibiri cyangwa byinshi byishyize hamwe kugira ngo bikore

The request for authorization shall indicate the following:

- 1° the names of the parties to each contract;
- 2° the names of the parties to a proposed contract where those names are known to the applicant at the time of application.

If an enterprise is granted an authorisation while the names of the parties are not known to the applicant, the authorisation shall be granted subject to a condition that the person granted such authorization will furnish to the Regulatory Body the names of all the parties to the contract.

As long as the authorization is still valid, no party to the contract or understanding shall be deemed to violate the provisions of this Law when acting in accordance with the authorization.

CHAPTER III: MERGERS

Article 15: Merger modalities

A merger of enterprises occurs when:

- 1° two or more enterprises join together to form a new enterprise;

La demande d'autorisation doit indiquer ce qui suit:

- 1° les noms des parties à chaque contrat ;
- 2° les noms des parties à un projet de contrat lorsque le requérant connaît ces noms au moment de faire la demande.

Si une entreprise se voit octroyer une autorisation alors que le requérant ne connaît pas les noms des parties, l'octroi de l'autorisation est subordonné à une condition que la personne à laquelle l'autorisation est octroyée fournira à l'Organe de Contrôle les noms de toutes les parties au contrat.

Tant que l'autorisation est encore valable, aucune partie au contrat ou à l'entente ne peut être considérée comme enfreignant les dispositions de la présente loi si elle agit conformément à l'autorisation.

CHAPITRE III : FUSIONS

Article 15: Modalités de fusion

Il y a fusion d'entreprises lorsque :

- 1° deux ou plusieurs entreprises se mettent ensemble pour constituer une entreprise nouvelle ;

ikigo cy'ubucuruzi gishya;

- 2° ikigo kimwe cyangwa byinshi byishyize hamwe bigahuza imitungo yabyo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, binyuze mu kugura imigabane igize imari shingiro y'ikindi kigo cy'ubucuruzi cyangwa bimwe mu bigize imitungo yacyo.

Ingingo ya 16: Ibisabwa kugira ngo imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe rikorwe

Kwibumbira hamwe bigomba kumenyeshwa Urwego ngenzuramikorere, iyo uko kwibumbira hamwe cyangwa umushinga wo kwibumbira hamwe ufite agaciro kangana cyangwa karenze amafaranga fatizo agenwa n'urwo Rwego.

Ariko Urwego ngenzuramikorere rushobora gusaba abafite inyungu mu kwibumbira hamwe kutamenyekanishwa kurumenyesha ibyerekeye uko kwibumbira hamwe iyo bigaragara ko uko kwibumbira hamwe gushobora kubuza cyangwa kubangamira ihiganwa cyangwa inyungu rusange. icyo gihe hakurikizwa ibisabwa mu kwibumbira hamwe kumenyekanishwa.

Ingingo ya 17: Imenyekanisha ryo kwibumbira hamwe kugomba kumenyekanishwa

Ufite inyungu mu kwibumbira hamwe kugomba kumenyekanishwa amenyesha

- 2° one or more enterprises join together and directly or indirectly merge their assets through the purchase of equity shares or part of assets of another company.

Article 16: Requirements for notification of merger

For the notification of merger to be made to the Regulatory Body such merger or the proposed merger must be based on a threshold of combined annual turnover determined by the Regulatory Body.

However, the Regulatory Body may require parties to a non-notifiable merger to notify it of such merger if there is evidence that such merger may prevent or undermine competition or public interest. In this case, conditions for notifiable merger shall apply.

Article 17: Notification of notifiable merger

An interested party to a notifiable merger shall notify the Regulatory Body of that

- 2° une ou plusieurs entreprises se mettent ensemble et regroupent ensemble leurs actifs que ce soit directement ou indirectement par une prise de participation au capital ou achat d'éléments d'actifs d'une autre société.

Article 16: Conditions requises pour la notification de fusion

Pour que la notification de fusion soit faite à l'Organe de contrôle, une telle fusion ou une proposition de telle fusion doit se baser sur un seuil de chiffre d'affaires prescrit par l'Organe de Contrôle.

Toutefois, l'Organe de Contrôle peut obliger des parties à une fusion non soumise à la déclaration obligatoire de l'informer de cette fusion s'il apparaît que cette fusion peut empêcher ou entraver le jeu de la concurrence ou l'intérêt public. Dans ce cas, les conditions de fusion à déclaration obligatoire s'appliquent.

Article 17: Notification de fusion à déclaration obligatoire

Une partie intéressée par une fusion à déclaration obligatoire notifie à l'Organe de

Urwego ngenzuramikorere ibyerekeye uko kwibumbira hamwe mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye igihe ababifitemo inyungu bafatiye icyemezo cyo kwibumbira hamwe.

Urwego ngenzuramikorere rugaragaza imiterere n'ibigomba kuba bikubiye mu imenyekanisha rivugwa muri iyi ngingo n'amafaranga ya ngombwa atangwa.

Kwibumbira hamwe kumenyekanishwa uko ari ko kose gukozwe mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko ntikugira agaciro imbere y'amategeko kandi uburenganzira cyangwa inshingano bitegekwa hashingiwe ku masezerano ayo ariyo yose ajyanye na ko, ntibishobora kubahirizwa.

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Urwego ngenzuramikorere rushobora gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi, iyo abafite inyungu mu kwibumbira hamwe batamenyekanishije ibyerekeye uko kwibumbira hamwe, nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 18: Imigendekere y'ishyirwa mu bikorwa ryo kwibumbira hamwe

Abafite inyungu mu kwibumbira hamwe ntibashyira mu bikorwa uko kwibumbira hamwe mbere y'uko Urwego ngenzuramikorere rwemera uko kwibumbira hamwe bishingiye cyangwa bidashingiye ku bisabwa.

Mu rwego rwo kugaragaza niba kwibumbira

merger within thirty (30) days from the parties' decision to merge.

The Regulatory Body shall prescribe the form and content of the notification provided under this Article and required fees.

Any merger notified in manner contrary to the provisions of this Law shall be legally null and void and rights or obligations arising from any agreement pertaining to such a merger shall not be respected.

Without prejudice to the provisions of this Law, the Regulatory Body may impose administrative sanctions if the parties to a merger fail to give notice of such a merger as required by this Law.

Article 18: Proceedings in the implementation of the merger

The parties to a merger shall not implement that merger until it has been approved, with or without conditions, by the Regulatory Body.

For the purposes of determining whether or

Contrôle cette fusion dans les trente (30) jours suivant la décision de fusion par les parties.

L'Organe de Contrôle prescrit la forme et le contenu de la notification visée au présent article et les frais requis.

Toute fusion notifiée d'une manière contraire aux dispositions de la présente loi est légalement nulle et non avenue et les droits ou obligations issus de cette fusion ne peuvent être respectés.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, l'Organe de Contrôle peut imposer des sanctions administratives, si les parties à une fusion ne la déclare pas tel que requis par la présente loi.

Article 18: Procédure dans la mise en œuvre de la fusion

Les parties à une fusion ne mettent en œuvre cette fusion qu'après avoir été approuvée par l'Organe de Contrôle avec ou sans conditions.

Aux fins de déterminer s'il convient ou non

hamwe uko ari ko kose kwakwemezwa cyangwa kutakwemezwa, iyo ari ngombwa, Urwego ngenzuramikorere rukora iperereza iryo ari ryo ryose kugira ngo rusuzume ibyerekeye ihiganwa.

Mbere yo gutangiza iperereza rishingiye ku biteganywa muri iyi ngingo, Urwego ngenzuramikorere rufata ingamba za ngombwa zo kumenyeshya ababifitemo inyungu bose, nk'abakozi b'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa ababahagarariye. Muri iryo menyekanisha:

- 1° hagaragazwa imiterere y'iperereza riteganyijwe gukorwa;
- 2° hatumirwa ababifitemo inyungu bose bifuzwa kugeza k'Ubuyobozi bubishinzwe ibyo banenga mu nyandiko cyangwa izindi nyandiko ku bijyanye n'impamvu y'iperereza riteganyijwe.

Mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) y'akazi nyuma y'uko abafite inyungu bose mu kwibumbira hamwe kumenyekanishwa bujuje ibyo basabwa byose bijyanye n'imenyekanisha mu buryo buteganyijwe, Urwego ngenzuramikorere rushobora kongera igihe cyo gusuzuma ukwibumbira hamwe guteganyijwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi, kandi icyo gihe, rugaha icyemezo cyo kongera igihe ababifitemo inyungu bose bagaragaje ibijyanye

not a merger should be approved, the Regulatory Body may, where necessary, undertake any inquiry to ascertain any competition concerns.

Before embarking on an inquiry provided under this Article, the Regulatory Body shall take all reasonable steps to notify all the relevant parties, such as the employees of the enterprise or their representatives. The notice shall:

- 1° state the nature of the proposed inquiry;
- 2° call upon any interested person who wishes to submit to the authorised body written representations or other documents in regard to the subject matter of the proposed inquiry.

Within thirty (30) working days after all parties to a notifiable merger have fulfilled all their notification requirements in the prescribed manner and form, the Regulatory Body may extend the period in which to consider the proposed merger for a period not exceeding fifteen (15) working days and, in that case, must issue an extension certificate to any party who notified it of the merger.

d'approuver une fusion quelconque, l'Organe de Contrôle peut, si nécessaire, procéder à une enquête afin de vérifier les préoccupations relatives à la concurrence.

Avant de procéder à une enquête prévue au présent article, l'Organe de Contrôle prend toutes les mesures raisonnables pour en informer toutes les parties concernées, notamment les employés de l'entreprise ou leurs représentants. La notification doit:

- 1° indiquer la nature de l'enquête envisagée;
- 2° inviter toute personne intéressée qui souhaite soumettre à l'Organe de Contrôle les déclarations écrites ou autres documents en rapport avec l'objet de l'enquête envisagée.

Dans les trente (30) jours ouvrables après que toutes les parties à une fusion à déclaration obligatoire aient rempli toutes les conditions de la notification de la manière et sous la forme prescrites, l'Organe de Contrôle peut s'accorder un autre délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables pour l'examen du projet de fusion. Dans ce cas, il doit délivrer une attestation de délai supplémentaire à toute partie qui l'a informée de cette fusion.

n'ukwibumbira hamwe.

Ingingo ya 19: Uko ibyerekeye kwibumbira hamwe bikurikiranwa

Iyo Urwego ngenzuramikorere rusabwe kwiga ibyerekeye kwibumbira hamwe, rubanza kugaragaza niba bishobora kubuza cyangwa kubangamira ihiganwa. Iyo bishobora kuribuza cyangwa kuribangamira, Urwego ngenzuramikorere rugaragaza:

- 1° ko kwibumbira hamwe bishobora gutuma habaho imikorere myiza yo mu rwego rw'ikorabuhanga cyangwa izindi nyungu zo mu rwego rw'ihiganwa zishobora kuba nyinshi kuruta ingaruka zo kubangamira ihiganwa bitewe n'ukwibumbira hamwe kandi zitaboneka iyo kwibumbira hamwe kubujijwe;
- 2° niba kwibumbira hamwe gufitiye rubanda akamaro bishingiye ku nyungu rusange.

Ingingo ya 20: Ibigenderwaho mu isuzuma ryo kwibumbira hamwe

Mu rwego rwo kugaragaza ko kwibumbira hamwe bishobora kugira ingaruka zo kubuza cyangwa kubangamira ihiganwa ku isoko ku buryo bugaragara, Urwego ngenzuramikorere rwita ku bintu byose bijyanye n'ihiganwa ku isoko, harimo ibukurikira:

Article 19: Merger investigation procedure

When the Regulatory Body is required to consider a merger, it shall initially determine whether or not the merger is likely to prevent or undermine competition. If such a merger may prevent or undermine competition, the Regulatory Body shall determine whether:

- 1° the merger is likely to result in any technological efficiency or other competitive gains which may be greater than the effects of any prevention of competition that result from the merger and which would not likely be obtained if the merger is prevented;
- 2° the merger can be justified on substantial public interest grounds.

Article 20: Criteria for appreciation of the merger

When determining whether the merger is likely to have the effect of substantially preventing or lessening competition in the market, the Regulatory Body shall take into account any factor relevant to competition in that market, including the following:

Article 19: Procédure d'enquête sur la fusion

Lorsque l'Organe de Contrôle doit examiner une fusion, il détermine d'abord si la fusion est ou n'est pas de nature à empêcher ou à entraver la concurrence. Lorsque la fusion peut empêcher ou entraver la concurrence, l'Organe de Contrôle détermine si:

- 1° la fusion est de nature à aboutir à une efficacité technologique ou à d'autres avantages concurrentiels qui peuvent dépasser les effets de toute entrave à la concurrence qui résulte de cette fusion et qui ne seraient probablement pas obtenus en cas de prévention de la fusion ;
- 2° la fusion peut être justifiée par des motifs d'intérêt public.

Article 20: Critères d'appréciation de fusion

Lorsqu'il détermine si la fusion est de nature à avoir pour effet d'empêcher ou de réduire sensiblement la concurrence sur le marché, l'Organe de Contrôle tient compte de tout facteur indispensable à la concurrence sur ce marché, notamment ce qui suit:

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

- | | | |
|---|---|--|
| 1° ikigero nyakuri cyangwa gishoboka cy'ihiganwa ku isoko mu rwego rw'ibicuruzwa bitumizwa mu mahanga; | 1° the actual or potential level of import competition in the market; | 1° le niveau réel ou potentiel de la concurrence des importations sur le marché; |
| 2° kugera ku masoko nta nzitizi zo mu rwego rw'ibiciro cyangwa amategeko; | 2° free entry into the market without tariff or regulatory barriers; | 2° le libre accès sur le marché sans les barrières tarifaires ou réglementaires; |
| 3° ikigero cy'ibyo abacuruzi bibandaho n'ibyerekeye imigendekere y'ubufatanye mu bucuruzi; | 3° the level of preference in products by the suppliers and status of business partnership; | 3° le niveau de produits privilégiés par des fournisseurs et l'état du partenariat commercial ; |
| 4° ikigero cy'ubushobozi bwo kubona ingurane ku masoko; | 4° the degree of countervailing power in the market; | 4° le degré du pouvoir compensateur sur le marché; |
| 5° kuba kwibumbira hamwe gushobora kubahesha ubwiganze ku isoko; | 5° the likelihood that the merger would result in the parties having a dominant position; | 5° la probabilité qu'une fusion puisse permettre d'acquérir une position dominante sur le marché; |
| 6° ibintu biranga isoko bihindagurika birimo ubwiyongere, uburyo bushya no kunyuranya ibicuruzwa; | 6° the dynamic characteristics of the market including growth, innovation and product differentiation; | 6° les caractéristiques dynamiques du marché, y compris la croissance, l'innovation et la différenciation des produits; |
| 7° imiterere n'ikigero cyo kwishyira hamwe ku masoko; | 7° the nature and level of merger in the market; | 7° la nature et le niveau de la fusion sur le marché; |
| 8° gihamya y'uko ubucuruzi cyangwa bimwe mu bikorwa by'ubucuruzi bibumbiwe hamwe cyangwa biteganyijwe kubumbirwa hamwe bitagezweho cyangwa bidashobora kugerwaho; | 8° the assurance that the business or part of the business merged or proposed for a merger has been concluded or is not likely to be concluded; | 8° la certitude que les actes de commerce ou certains d'entre eux ayant fait l'objet de fusion ou prévus pour la fusion n'ont pas été réalisés ou ne peuvent pas être réalisés ; |

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

9° gihamya y'uko niba kwibumbira hamwe bizigizayo abafite imikorere myiza mu ihiganwa ku masoko.

9° the assurance that the merger will result in the exclusion of the honest competitors on the market.

9° la certitude que la fusion aura pour conséquence d'écarter du marché des concurrents loyaux.

Ingingo ya 21: Kwibumbira hamwe bibangamiye inyungu rusange

Article 21: Merger contrary to public interest

Article 21: Fusion contraire à l'intérêt public

Kwibumbira hamwe biba bibangamiye inyungu rusange iyo Urwego ngenzuramikorere rubonye ko:

A merger shall be contrary to the public interest if the Regulatory Body is satisfied that the merger:

La fusion est contraire à l'intérêt public si l'Organe de Contrôle est convaincu que la fusion :

1° kwagabanyije cyangwa gushobora kugabanya ku buryo bugaragara ikigero cy'ihiganwa mu rwego rw'ubukungu cyangwa mu gihugu cyangwa mu karere;

1° has reduced substantially or is likely to reduce substantially the degree of competition in the economic sector or at country or regional level;

1° a sensiblement réduit ou est de nature à réduire sensiblement le degré de concurrence dans le secteur économique ou au niveau du pays ou dans la région;

2° kwatumye habaho cyangwa gushobora gutuma habaho ubwiganze ku isoko bubangamira inyungu rusange;

2° has resulted or is likely to result in a dominant position which is contrary to the public interest;

2° a entraîné ou est susceptible d'entraîner une position dominante qui est contraire à l'intérêt public;

3° kwashobora kugira ingaruka mbi mu buryo bugaragara mu itangwa ry'umurimo ku kazi;

3° is likely to have a substantial negative effect on employment;

3° est de nature à avoir un effet négatif considérable sur l'emploi;

4° gushobora kugira ingaruka mbi ku bushobozi bw'ibigo by'ubucuruzi bito bwo kubasha guhiganwa;

4° is likely to have a negative effect on the ability of small enterprises to become competitive;

4° est de nature à avoir un effet négatif sur la capacité compétitive de petites entreprises ;

5° gufite cyangwa gushobora kugira ingaruka mbi ku bushobozi bw'inganda zo mu gihugu bwo guhiganwa ku masoko mpuzamahanga.

5° has or is likely to have a negative effect on the ability of national industries to compete in international markets.

5° a ou est de nature à avoir un effet négatif sur la capacité compétitive des industries nationales sur les marchés internationaux.

Ingingo ya 22: Ibigenderwaho mu isuzuma ryo kwibumbira hamwe kubangamiye inyungu rusange

Kugira ngo rugaragaze niba kwibumbira hamwe kubangamiye cyangwa gushobora kubangamira inyungu rusange, Urwego ngenzuramikorere rwita ku bibazo byose rubona ko ari ngombwa by'umwihariko rukita kuri ibi bikurikira:

- 1° gushyigikira no guteza imbere imikorere myiza y'ihiganwa hagati y'abantu batunganya cyangwa bageza ku baguzi ibicuruzwa na serivisi mu Rwanda;
- 2° gushyigikira inyungu z'abaguzi n'abandi bakoresha ibicuruzwa mu Rwanda ku byerekeye ibiciro, ubwiza n'ubunyurane bw'ibyho bicuruzwa na serivisi;
- 3° gushyigikira, binyuze mu ihiganwa, igabanya ry'ikiguzi no gutunganya ibicuruzwa bishya;
- 4° koroshya uburyo bwo kugira uruhare mu ihiganwa ku bacuruzi bashya ku masoko ariho.

Article 22: Criteria for appreciation of a merger contrary to the public interest

In order to determine whether a merger is or is likely to be contrary to the public interest, the Regulatory Body shall take into account all matters that it considers relevant in the circumstances and especially have regard to the following:

- 1° maintaining and promoting effective competition between persons producing or distributing goods and services in Rwanda;
- 2° promoting the interests of consumers and other users of goods in Rwanda, with regard to the prices, quality and variety of such goods and services;
- 3° promoting through competition, the reduction of costs and the development of new commodities;
- 4° facilitating the entry of new competitors into existing markets.

Article 22 : Critères d'appréciation d'une fusion contraire à l'intérêt public

Pour pouvoir déterminer si une fusion est ou est susceptible d'être contraire à l'intérêt public, l'Organe de Contrôle tient compte de toutes les questions qu'elle juge pertinentes dans les circonstances et veille particulièrement à ce qui suit:

- 1° maintenir et promouvoir une concurrence effective entre les personnes produisant ou distribuant des biens et des services au Rwanda ;
- 2° promouvoir les intérêts des consommateurs et d'autres utilisateurs des biens au Rwanda, en ce qui concerne les prix, la qualité et la variété de ces biens et services;
- 3° promouvoir, à l'aide de la concurrence, la réduction des coûts et le développement de nouveaux produits;
- 4° faciliter l'entrée de nouveaux concurrents sur les marchés existants.

Ingingo ya 23: Ingamba zo kurwanya kwibumbira hamwe kubangamiye inyungu rusange

Iyo Urwego ngenzuramikorere rusanze ko kwibumbira hamwe kuriho cyangwa guteganyijwe gushobora kubangamira inyungu rusange, rufata icyemezo kimwe cyangwa byinshi mu byemezo bikurikira:

- 1° gutangaza ko kwibumbira hamwe kutemewe n'amategeko, uretse mu buryo no ku mpamvu bishobora kuba biteganyijwe mu cyemezo;
- 2° kubuza cyangwa kugabanya uburyo bwo kubona ikigo cy'ubucuruzi cyangwa imwe mu mitungo yacyo ku muntu uwo ari we wese uvugwa mu cyemezo, cyangwa ibikorwa by'uwo muntu byose bishobora gutuma abona uwo mutungo, iyo Urwego ngenzuramikorere rusanga kubona uwo mutungo bishobora gutuma habaho kwibumbira hamwe;
- 3° gusaba ko iyo habayeho kwibumbira hamwe, abafite inyungu mu kwibumbira hamwe bose bavugwa mu cyemezo bubahiriza ibibujijwe n'ingamba zikumira ku bijyanye n'uburyo bakora ibikorwa by'ubucuruzi nk'uko biteganyijwe mu cyemezo;

Article 23: Measures against a merger contrary to the public interest

If the Regulatory Body is convinced that an actual or proposed merger may be contrary to the public interest, it may take one or more of the following decisions:

- 1° declaring the merger unlawful, except to such extent and in such circumstance as may be provided under the decision;
- 2° prohibiting or restricting the acquisition by any person named in the decision of the whole or part of an enterprise or the assets of an enterprise, or the doing by that person of anything which may result in such an acquisition, if the acquisition is likely, in the Regulatory Body's opinion, to lead to a merger;
- 3° requiring that if any merger takes place, any party to the merger who is named in the decision shall observe prohibitions and restrictions in regard to the manner in which he/she carries on business as specified in the decision;

Article 23: Mesures contre une fusion contraire à l'intérêt public

Lorsque l'Organe de Contrôle est convaincu qu'une fusion réelle ou proposée peut être contraire à l'intérêt public, il peut prendre une ou plusieurs des décisions ci-après;

- 1° déclarer la fusion illégale, sauf dans la mesure et dans les circonstances pouvant être prévues par la décision;
- 2° interdire ou limiter l'acquisition par une personne nommée dans la décision de l'ensemble ou d'une partie d'une entreprise ou des éléments d'actifs d'une entreprise, ou l'exécution par cette personne de toute chose pouvant permettre une telle acquisition, si l'acquisition est de nature, d'après l'Organe de contrôle, à conduire à une fusion;
- 3° exiger que, lorsqu'une fusion quelconque a lieu, toute partie à la fusion qui est nommée dans la décision soit tenue de respecter les interdictions et restrictions en rapport avec la manière dont elle exerce les activités commerciales stipulées dans cette décision;

4° gushyiraho izindi ngamba zose Urwego ngenzuramikorere rubona ko zifite ishingiro kandi ari ngombwa mu guhagarika cyangwa gukumira kwibumbira hamwe cyangwa kugabanya ingaruka zabyo.

4° taking all other measures that, in the opinion of the Regulatory Body, are reasonable and necessary to terminate or prevent the merger or alleviate its effects.

4° prendre toutes les autres dispositions qui, d'après l'Organe de Contrôle, sont raisonnables et nécessaires pour arrêter ou empêcher la fusion ou atténuer ses effets.

Ingingo 24: Ingaruka ku cyemezo cyafashwe mu kurwanya kwibumbira hamwe kubangamiye inyungu rusange

Icyemezo gifatwa ku bijyanye no kwibumbira hamwe hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 23 y'iri tegeko gishobora guteganya ibi bikurikira:

- 1° guhindura cyangwa kwegurira umutungo, uburenganzira, imyenda n'inshingano;
- 2° gusubira mu masezerano byaba mu buryo bwo kuyarangiza, mu kugabanya inshingano, mu bisabwa cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose;
- 3° gushyiraho, gutanga, guharira no gutakaza bimwe mu bigize imigabane n'umutungo;
- 4° gushyiraho cyangwa gusesa ikigo cy'ubucuruzi icyo ari cyo cyose cyangwa guhindura amategeko shingiro n'andi masezerano yose aenga ikigo cy'ubucuruzi.

Article 24: Consequences related to the decision taken to prevent a merger contrary to the public interest

A decision taken in terms of merger in accordance with provisions of Article 23 of this Law may provide for the following:

- 1° the transfer or vesting of property, rights, liabilities and obligations;
- 2° the adjustment of contracts, whether by their discharge or reduction of any liability or obligation or otherwise;
- 3° the creation, allotment, surrender or cancellation of any shares, stocks or securities;
- 4° the establishment or winding up of any enterprise or the amendment of the memorandum or articles of association or any other instrument regulating an enterprise.

Article 24 : Conséquences liées à la décision prise en vue d'empêcher une fusion contraire à l'intérêt public

Une décision prise en matière de fusion conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente loi peut prévoir ce qui suit:

- 1° le transfert ou la dévolution des biens, des droits, des responsabilités et des obligations;
- 2° l'adaptation des contrats, que ce soit quant à leur exécution ou à la réduction d'une responsabilité ou d'une obligation quelconque ou autrement;
- 3° la création, l'attribution, la renonciation ou l'annulation de parts, d'actions ou de valeurs mobilières quelconques ;
- 4° la formation ou la liquidation d'une entreprise quelconque ou la modification de l'acte constitutif ou des statuts ou de tout autre instrument régissant une entreprise.

Ingingo ya 25: Kumenyekanisha, guhindura cyangwa gukuraho icyemezo

Icyemezo kigomba kuba cyanditse kandi kikamenyeshwa buri wese kireba.

Urwego ngenzuramikorere rushobora guhindura cyangwa gukuraho icyemezo igihe cyose bigaragaye ko cyafashwe bishingiye ku makuru atari yo bitewe n'umwe mu bafite inyungu mu kwibumbira hamwe, byaremejwe bishingiye ku buriganya cyangwa kuba ikigo cy'ubucuruzi kirebwa n'icyemezo kitarubahirije inshingano zijyanye n'icyemezo.

UMUTWE WA IV: GUKORA IPEREREZA

Ingingo ya 26: Gusaba ko hakorwa iperereza

Ishyirahamwe ry'abaguzi iryo ari ryo ryose cyangwa undi muntu uwo ari we wese ashobora gusaba Urwego ngenzuramikorere ko habaho iperereza iyo afite impamvu abona ko ibikorwa by'ikigo cy'ubucuruzi bigira ingaruka cyangwa bishobora kugira ingaruka zabangamira ihiganwa.

Gusaba ko hakorwa iperereza bikorwa mu nyandiko cyangwa mu magambo bigashyikirizwa Urwego ngenzuramikorere.

Article 25: Notification, amendment or revocation of the decision

The decision shall be in writing and notified to every person concerned.

The Regulatory Body may amend or revoke a decision at any time if it appears that the decision was based on incorrect information for which a party to the merger is responsible, that the approval of the merger was obtained by deceit or an enterprise concerned has breached an obligation attached to the decision.

CHAPTER IV: CONDUCT OF INVESTIGATION

Article 26: Request for investigation

Any consumer association or any other person may request for investigation to the Regulatory Body where he/she has reason to believe that activities by an enterprise have the effect or are likely to have the effect of restricting competition.

The request for investigation shall be either written or oral and be submitted to the Regulatory Body.

Article 25: Notification, modification ou révocation de la décision

La décision doit être consignée par écrit et notifiée à toute personne concernée.

L'Organe de Contrôle peut modifier ou révoquer une décision à tout moment s'il ressort que la décision s'est basée sur des informations inexacts dont une partie à la fusion est responsable, que l'approbation de la fusion a été obtenue frauduleusement ou qu'une entreprise en cause a violé une obligation imposée par la décision.

CHAPITRE IV: REALISATION D'UNE ENQUETE

Article 26: Demande d'enquête

Toute association de consommateurs ou toute autre personne peut demander une enquête à l'Organe de Contrôle lorsqu'elle a des raisons de croire que les activités d'une entreprise ont un effet, ou sont de nature à avoir un effet de restreindre la concurrence.

La demande d'enquête doit être écrite ou verbale et est soumise à l'Organe de Contrôle.

Ingingo ya 27: Kujya inama n'abasabye ko hakorwa iperereza

Urwego ngenzuramikorere iyo rushyikirijwe ikibazo rujya inama n'abasabye ko hakorwa iperereza n'abandi bafite inyungu mu masezerano kandi rushingiye kuri izo nama rukagaragaza ko iperereza rikorwa riri mu bubasha bw'Urwego ngenzuramikorere ruhabwa n'amategeko, iperereza rifite ishingiro ku bijyanye n'impamvu zose z'ikibazo.

Kujya inama bikorwa mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku itariki icyifuzo cyo gukora iperereza cyatanzwe uretse igihe Urwego ngenzuramikorere rugaragaje ko hakenewe igihe gisumbijeho kandi rukabimenyeshya ababifitemo inyungu. icyo gihe gisumbijeho ntigishobora kurenga iminsi cumi n'itanu (15) y'inyongera uherye ku itariki Urwego ngenzuramikorere rwabimenyesherejeho ababifitemo inyungu.

Ingingo ya 28: Gusaba ko amakuru agirwa ibanga

Umuntu ugejeje amakuru ku Rwego ngenzuramikorere ashobora kugaragaza ko yifuza ko amakuru akwiye kugirwa ibanga.

Urwego ngenzuramikorere rushyiraho uburyo bwo gukoresha ayo makuru uwayatanze atabangamiwe.

Article 27: Consultations with persons who requested for investigation

Upon receipt of a request, the Regulatory Body shall consult with persons who requested for investigation and other interested parties and shall determine on the basis of such consultations whether the investigation is within the jurisdiction of the Regulatory Body and justified in all the circumstances of the case.

The consultations shall be concluded within thirty (30) days following the date of the request for investigation, unless the Regulatory Body has determined that a longer period is necessary and has so notified the parties. The additional period shall not exceed fifteen (15) days from the date of notification of parties by the Regulatory Body.

Article 28: Request for confidentiality

When providing informations to the Regulatory Body, a person may demonstrate his/her wish that informations should be confidential.

The Regulatory Body shall establish the procedure of using that information without causing any prejudice to the informer.

Article 27: Consultations des personnes ayant demandé une enquête

Après la réception de la demande, l'Organe de Contrôle consulte ceux qui ont demandé une enquête et d'autres parties intéressées et détermine sur base de ces consultations, si l'enquête est de la compétence de l'Organe de Contrôle et qu'elle est justifiée dans toutes les circonstances de l'affaire.

Les consultations sont menées dans un délai de trente (30) jours suivant la date de réception de la demande d'enquête, sauf si l'Organe de Contrôle a établi qu'un délai plus long est nécessaire, et s'il en a informé les parties. Le délai supplémentaire ne peut pas dépasser quinze (15) jours à compter de la date de la notification des parties par l'Organe de contrôle.

Article 28: Demande de confidentialité

Une personne peut, lors de la transmission d'informations à l'Organe de contrôle, exprimer son souhait que ces informations soient confidentielles.

L'Organe de Contrôle met en place la procédure d'utilisation de ces informations sans porter préjudice à l'informateur.

Ingingo ya 29: Uko iperereza rikorwa n'Urwego ngenzuramikorere

Iyo Urwego ngenzuramikorere rwemeje gukora iperereza rugomba:

- 1° kubimenyesha ababifitemo inyungu;
- 2° kurangiza iperereza mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) uhereye ku itariki yabisabiweho;
- 3° iyo hari impamvu, rwongera igihe cyo gukora iperereza rukabimenyesha ababifitemo inyungu.

Iyo Urwego ngenzuramikorere, rushingiye ku iperereza, rwemeje ko habayeho kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, rumenyesha abo bireba kandi rukabaha uburyo bwo kurengera inyungu zabo.

Ingingo ya 30: Abakozi bashinzwe iperereza

Urwego ngenzuramikorere rushobora guha bamwe mu bakozi barwo inshingano zo gukora iperereza hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Abakozi bashinzwe iperereza bashyira mu bikorwa inshingano zabo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko bishingiye no ku mabwiriza bahabwa n'Urwego ngenzuramikorere.

Article 29: Investigation procedure by the Regulatory Body

Where the Regulatory Body decides to conduct investigation, it shall:

- 1° notify the interested parties;
- 2° complete the investigation within ninety (90) days from the date of the request;
- 3° where the circumstances so warrant, extend the time period for completion of the investigation and notify the interested parties.

Where the Regulatory Body decides, following an investigation, that there has been a violation of provisions of this Law, it shall notify the interested parties and afford them an opportunity to defend their interests.

Article 30: Investigative officers

The Regulatory Body may designate some of its staff to serve as investigative officers by virtue of the provisions of this Law.

Investigative officers discharge their duties in accordance with provisions of this Law subject to such directions as the Regulatory Body may give them.

Article 29: Procédure d'enquête par l'Organe de contrôle

Lorsque l'Organe de Contrôle décide de mener une enquête, il doit:

- 1° en informer les parties intéressées;
- 2° terminer l'enquête endéans quatre-vingt – dix (90) jours à compter de la date de la demande ;
- 3° prolonger le délai pour l'achèvement de l'enquête lorsque les circonstances le justifient et en informer les parties intéressées.

Lorsque l'Organe de Contrôle décide, à la lumière d'une enquête, qu'il y a eu violation des dispositions de la présente loi, il en informe les parties concernées et leur donne l'opportunité de défendre leurs intérêts.

Article 30: Enquêteurs

L'Organe de Contrôle peut désigner certains de ses agents pour servir d'enquêteurs en vertu des dispositions de la présente loi.

Les enquêteurs s'acquittent de leurs fonctions conformément aux dispositions de la présente loi et suivant les directives que l'Organe de Contrôle peut leur donner.

Urwego ngenzuramikorere ruhesha buri mukozzi ushinzwe iperereza icyemezo cy'imirimo ihawe uwo mukozzi ashobora kwerekana igihe abisabwe n'umuntu uwo ari we wese ubifitemo inyungu mbere yo gushyira mu bikorwa inshingano izo ari zo zose hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 31: Ububasha bw'abakozi bashinzwe iperereza

Umukozzi ushinzwe iperereza kandi ubifitiye icyemezo ashobora:

- 1° kwinjira mu nyubako iyo ariyo yose ikekwa kuba ifitanye isano n'amakuru ashakwa;
- 2° gusaba buri muntu wese uri muri iyo nyubako gutanga amakuru yose azi.

Ingingo ya 32: Imenyeshya ry'imyanzuro y'iperereza

Iyo iperereza rirangiye, Urwego ngenzuramikorere rumenyeshya ikigo cy'ubucuruzi ibyemezo rwafashe rushingiye ku myanzuro y'iperereza.

Mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) ikurikira imenyeshya rivugwa mu gika kibanziriza iki, icyo kigo gishobora gusubiza Urwego ngenzuramikorere kigaragaza ko kitemera imyanzuro y'iperereza.

The Regulatory Body shall cause every investigative officer to be furnished with a certificate of appointment, which the investigative officer shall exhibit on demand by any interested person before carrying out any function by virtue of provisions of this Law.

Article 31: Powers of investigative officers

An authorised investigative officer may:

- 1° enter any premises which is suspected to be linked to the information being sought;
- 2° require any person who is in the premises to provide all information at his/her disposal.

Article 32: Notification of investigation findings

At the end of investigation, the Regulatory Body shall notify the enterprise of its decisions taken based on investigation findings.

Within twenty (20) days following the notification provided under the preceding Paragraph, the concerned enterprise may respond to the Regulatory Body to express its disagreement with investigation findings.

L'Organe de Contrôle facilite chaque enquêteur à obtenir une attestation de nomination que cet enquêteur exhibe à la demande de toute personne intéressée avant de procéder à l'exécution de toute fonction en vertu des dispositions de la présente loi.

Article 31: Pouvoirs des enquêteurs

Un enquêteur autorisé peut :

- 1° entrer dans tous les locaux soupçonnés d'être en rapport avec l'information recherchée ;
- 2° demander à toute personne se trouvant sur ces lieux de fournir toutes les informations à sa disposition.

Article 32: Notification des conclusions de l'enquête

A la fin de l'enquête, l'Organe de Contrôle informe l'entreprise de ses décisions prises sur base des conclusions de l'enquête.

Dans les vingt (20) jours suivant la notification

visée au paragraphe précédent, l'entreprise concernée peut répondre à l'Organe de Contrôle pour contester les conclusions de l'enquête.

Iyo icyo kigo kidashubije mu gihe giteganyijwe, Urwego ngenzuramikorere rushobora gutanga ibihano biteganywa n'iri tegeko cyangwa, rushingiye ku mwanzuro rwafashe, rutegeka icyo kigo:

- 1° guhita gihagarika imyitwarire itemewe n'amategeko;
- 2° gufata ingamba Urwego ngenzuramikorere rubona ko ari ngombwa kugira ngo zivaneho cyangwa zigabanye ingaruka z'iyoyitwarire itemewe n'amategeko.

Iyo ikigo cy'ubucuruzi kitishimiye ibyemezo byafashwe n'Urwego ngenzuramikorere gishobora kugeza ikibazo mu nkiko.

UMUTWE WA V: KURENGERA ABAGUZI

Ingingo ya 33: Inshingano yo guha umuguzi amakuru

Bitarenze igihe cyo gukora amasezerano y'igurisha, ugurisha wabigize umwuga agomba guha umuguzi amakuru y'ukuri kandi akenewe yerekeye imiterere y'igicuruzwa cyangwa ya serivisi ndetse n'ibisabwa mu masezerano hitawe ku buryo umuguzi yagaragaje ko akeneye amakuru kimwe n'icyo yavuze ko azakoresha igicuruzwa cyangwa cyateganywa mu buryo bwumvikana.

If the enterprise fails to respond within the required timeframe, the Regulatory Body may impose sanctions provided under this Law or base on its decision to order such an enterprise to:

- 1° immediately cease unlawful conduct;
- 2° take all measures which the Regulatory Body considers necessary to remove or reduce the effect of this illegal conduct.

In case the enterprise is not satisfied with the decisions taken by the Regulatory Body it may refer the issue to the courts.

CHAPTER V: CONSUMER PROTECTION

Article 33: Obligation to inform the consumer

No later than the time of the conclusion of a sale contract, the seller must provide the consumer with correct and necessary information on the characteristics of the product or service and conditions of contract considering the need for information expressed by the consumer and given the reported use by the consumer or reasonably foreseeable use.

Si l'entreprise ne répond pas dans le délai prescrit, l'Organe de Contrôle peut imposer des sanctions prévues par la présente loi ou ordonner, sur base de sa décision, à cette entreprise de:

- 1° cesser immédiatement le comportement illégal;
- 2° prendre toutes les mesures que l'Organe de Contrôle estime nécessaires pour supprimer ou diminuer l'effet de ce comportement illégal.

Au cas où l'entreprise n'est pas satisfaite des décisions prises par l'Organe de contrôle, elle peut saisir les juridictions.

CHAPITRE V: PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Article 33: Obligation d'informer le consommateur

Au plus tard au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur doit fournir au consommateur les informations correctes et nécessaires relatives aux caractéristiques du produit ou du service et aux conditions du contrat, tenant compte du besoin d'information exprimé par le consommateur et de l'usage déclaré par le consommateur ou raisonnablement prévisible.

Ingingo ya 34: Ibangamirwa ry'umuguzi

Umuguzi aba abangamiwe igihe cyose mu masezerano yakozwe hatabayeho uburinganire ku buryo bugaragara hagati y'uburenganzira n'inshingano y'abagiranye amasezerano.

Zimwe mu mpamvu zifatwa nk'izibangamira umuguzi ni izi zikurikira:

- 1° iyo umuguzi yemeye ingingo z'amasezerano zitari mu nyandiko cyangwa ziri mu yindi nyandiko itaravuzwe mu buryo butaziguye mu gihe cyo kugirana amasezerano kandi atamenye mbere yo gukora amasezerano;
- 2° igihe ugurisha yivanyeho inshingano zerekeye kubahiriza ibyakozwe n'abakozi be cyangwa intumwa ze;
- 3° igihe ugurisha yiharira uburenganzira bwo guhindura wenyine ingingo z'amasezerano;
- 4° igihe ugurisha yihariye uburenganzira bwo kugena niba igicuruzwa cyatanze cyangwa serivisi yakozwe byubahirije cyangwa bitarubahirije ibyateganijwe mu masezerano cyangwa kwima uburenganzira busesuye bwo gusesengura ibivugwa mu ngingo iyo ariyo yose y'amasezerano;

Article 34 : Prejudice to the consumer

The consumer is prejudiced whenever there is no tangible fairness in the agreements between the rights and obligations of parties to the contract.

Some of the reasons showing that the consumer is prejudiced are the following:

- 1° when the consumer accepts contract terms that are not in writing or are included in another document to which it is not expressly referred in the conclusion of the contract and of which he/she had no knowledge prior to its conclusion;
- 2° if the seller restricts the requirement to meet the commitments made by his/her servants or agents;
- 3° when the seller reserves the right to unilaterally change the terms of the contract;
- 4° when the seller reserves the sole right to determine if the item delivered or service provided is consistent or not with the contract or denies the discretionary right to interpret any term of the contract;

Article 34: Préjudice au consommateur

Le consommateur est réputé subir un préjudice chaque fois que le contrat conclu présente un déséquilibre notoire des droits et obligations entre les parties au contrat.

Certaines des raisons qui font que le consommateur a subi le préjudice sont les suivantes :

- 1° lorsque le consommateur accepte des clauses contractuelles qui ne sont pas consignées par écrit ou qui sont reprises dans un autre document auquel il n'est pas fait expressément référence lors de la conclusion du contrat et dont il n'a pas eu connaissance avant sa conclusion ;
- 2° lorsque le vendeur restreint l'obligation de respecter les engagements pris par ses préposés ou mandataires ;
- 3° lorsque le vendeur se réserve le droit de modifier unilatéralement les clauses du contrat;
- 4° lorsque le vendeur se réserve le droit exclusif de déterminer si le bien livré ou le service fourni est conforme ou non aux stipulations du contrat ou refuse d'accorder le droit discrétionnaire d'interpréter une quelconque clause du contrat ;

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

- | | | |
|---|---|--|
| 5° igihe umuguzi ahatiwe kurangiza inshingano ze kandi ku rundi ruhande ugurisha atarangiza inshingano ze zo kumushyikiriza igicuruzwa cyangwa ngo yishingire ubwiza bwacyo cyangwa inshingano ze zo gutanga serivisi; | 5° when the consumer is constrained to perform its obligations while, conversely, the seller has not yet fulfilled his/her obligations to deliver or guarantee the quality of a good or his/her obligations to provide a service; | 5° lorsque le consommateur est contraint d'exécuter ses obligations alors que, au contraire, le vendeur n'a pas accompli ses obligations de livraison ou de garantie de la qualité d'un bien ou ses obligations de fournir un service ; |
| 6° mu gihe umuguzi avukijwe uburenganzira bwo kwishyurwa ibyangijwe mu gihe ugurisha hari inshingano iyo ariyo yose atarangije; | 6° when the consumer is deprived of his/her right to compensation for damage in the event of failure by the seller in any of his/her obligations; | 6° lorsque le consommateur est privé de son droit à la réparation du préjudice subi en cas de manquement par le vendeur à l'une quelconque de ses obligations; |
| 7° mu gihe umuguzi avukijwe uburenganzira bwo gusaba iseswa cyangwa irangizwa ry'amasezerano mu gihe ugurisha atarangiza inshingano ze zo gushyikiriza igicuruzwa cyangwa kwishingira ubwiza cyangwa inshingano ze zo gutanga serivisi; | 7° when the consumer is deprived of his/her right to request termination or execution of the contract in case of default by the seller to fulfil his/her obligations to deliver or guarantee the quality of a commodity or his/her obligation to provide a service; | 7° lorsque le consommateur est privé de son droit de demander la résiliation ou l'exécution du contrat en cas d'inexécution par le vendeur de ses obligations de délivrance ou de garantie de la qualité d'un bien ou de ses obligations de fournir un service ; |
| 8° mu gihe ugurisha yemererwa uburenganzira busesuye bwo gusesa amasezerano, kandi umuguzi we atahawe ubwo burenganzira; | 8° when the the seller has the discretionary right to terminate the contract without the consumer being granted the same right; | 8° lorsque le vendeur jouit du droit de résilier discrétionnairement le contrat sans que le même droit soit reconnu au consommateur ; |
| 9° igihe ugurisha yihaye uburenganzira bwo gufatira ingwate yatanzwe mu gihe ariwe usheshe amasezerano; | 9° when the seller reserves the right to retain the security when he/she terminates the contract ; | 9° lorsque le vendeur se réserve le droit de retenir la garantie lorsqu'il résilie lui-même le contrat; |
| 10° igihe hakozwe amasezerano adateganya igihe azarangirira n'igihe cy'integuza. | 10° when it is concluded a contract which does not provide for the period of validity and termination notice period. | 10° lorsqu'il est conclu un contrat qui ne prévoit pas la durée de sa validité et le délai de préavis. |

Ingingo ya 35: Kugaragaza ibiciro

Mu bigo byose by'ubucuruzi, ku masoko n'amamurikagurisha, abacuruzi bagomba kugaragariza ibiciro abaguzi.

Igiciro gikubiyemo n'imisoro yose kigomba kuba cyanditse mu mafaranga y'u Rwanda mu mibare y'icyarabu kandi mu buryo busomeka neza.

Igiciro kigomba kugaragazwa gishyirwa ku gicuruzwa cyangwa ku ipaki igicuruzwa gifunzemo, ku cyapa kiri ku gicuruzwa cyangwa hafi yacyo, cyangwa ku cyapa kimwe rusange.

Icyakora, kugaragaza ibiciro ku cyapa kimwe rusange bishobora gukoreshwa gusa aho gushyira igiciro ku gicuruzwa cyangwa ku cyapa kiri ku gicuruzwa bidashoboka.

Ingingo ya 36: Izina, igaragazagaciro n'ibigize ibicuruzwa na serivisi

Ibikubiye mu igaragazagaciro bitegetswe n'iri tegeko, uko igicuruzwa gikoreshwa n'inyandiko zishingira ubuziranenge bw'igicuruzwa byandikwa mu rurimi cyangwa mu ndimi zikoreshwa mu karere bicuruzwamo.

Ibikubiye mu igaragazagaciro bigomba kuba bigaragara, bisomeka neza kandi bitandukanye n'iby'iyamamaza.

Article 35: Display of prices

In all enterprises, fairs and exhibitions, traders must display prices to consumers.

The price, in Rwandan francs, must be written, in Arabic numerals and in legible characters, all taxes inclusive.

The price must be displayed by labelling on the product or the package, on a placard fixed on the product or close to it or on a single notice board.

However, the display of prices on a single notice board can only be resorted to where putting the price on the commodity or on the label of the product is impossible.

Article 36: Denomination, labeling and composition of products and services

The terms which are subject to labeling and made compulsory by this Law, user manuals and warranty bulletins shall be expressed in the language or languages of the region where the products are marketed.

The labelling particulars must be clear, readable and clearly distinct from advertising mentions.

Article 35: Affichage des prix

Dans toutes les entreprises, les foires et expositions, les commerçants doivent afficher des prix à la portée des consommateurs.

Le prix, en francs rwandais, doit être écrit, en chiffres arabes et en caractères lisibles, toutes taxes comprises.

Le prix doit être affiché par l'étiquetage sur le produit ou l'emballage, sur une affiche fixée sur le produit ou tout près, ou sur un seul tableau d'affichage.

Toutefois, l'affichage des prix sur un seul tableau d'affichage ne peut être utilisé que lorsque la fixation du prix sur le bien ou sur son étiquette n'est pas possible.

Article 36: Dénomination, étiquetage et composition des produits et des services

Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage

rendues obligatoires par la présente loi, les manuels des utilisateurs et les bulletins de garantie sont libellés dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes, lisibles et nettement distinctes des mentions de la publicité.

Ingingo ya 37: Imigenzereze ibujijwe mu bucuruzi

Igikorwa cyose kinyuranyije n'imigenzereze mu bucuruzi cyatuma ugurisha abangamira inyungu z'umuguzi cyangwa abandi bagurisha kirabujijwe.

Mu bikorwa by'ubucuruzi bifitanye isano no kugeza ibicuruzwa cyangwa serivisi ku baguzi, igabanya ry'ibiciro muri gahunda yo kwamamaza mu buryo bushoboka bwose bwo gutanga cyangwa gukoresha ibicuruzwa cyangwa serivisi, ugurisha abujijwe kubeshya cyangwa kuyobya umuguzi mu buryo ubwo aribwo bwose.

Ingingo ya 38: Iyamamaza ribujijwe

Iyamamaza ryose rishobora gutuma habaho imyitwarire yangiza ubuzima cyangwa umutekano w'abantu rirabujijwe.

Ingingo ya 39: Iyamamaza rigereranya ibicuruzwa

Iyamamaza rigereranya ibicuruzwa rikorwa hagereranywa ibicuruzwa cyangwa serivisi rigaragaza mu buryo buziguye cyangwa butaziguye uhiganwa cyangwa ibicuruzwa cyangwa serivisi zikozwe n'umuntu umwe cyangwa ikigo cy'ubucuruzi kandi bitabangamiye ihiganwa.

Iyamamaza rigereranya ibicuruzwa ryemewe iyo ryujuje ibisabwa bikurikira:

Article 37: Practices prohibited in business

Any act contrary to practices in commercial matters by which a seller may prejudice the interests of the consumer or other sellers is prohibited.

In all business transactions in connection with the supply of goods or services to consumers, with promotion pricing in any means of supply or use of goods or services, it is prohibited for a seller to provide a consumer with information that is, in all the circumstances, deceiving or misleading.

Article 38: Prohibited advertising

Any advertising that may encourage risky behavior dangerous for health or safety of persons is prohibited.

Article 39: Comparative advertising

Comparative advertising shall be the one that compares goods or services by identifying explicitly or implicitly, a competitor or goods or services offered by a competitor or an enterprise without prejudice to the competition.

Comparative advertising shall be permitted if it meets the following conditions:

Article 37: Pratiques interdites dans le commerce

Tout acte contraire aux usages en matière commerciale par lequel un vendeur peut porter atteinte aux intérêts du consommateur ou d'autres vendeurs est interdit.

Dans les opérations commerciales relatives à la fourniture des biens ou services aux consommateurs, aux prix promotionnels par tout moyen éventuel de fourniture ou d'utilisation des biens ou services, il est interdit au vendeur de fournir, d'une manière ou d'une autre, au consommateur des informations mensongères ou trompeuses.

Article 38 : Publicité interdite

Toute publicité pouvant susciter des comportements dangereux pour la santé ou la sécurité des personnes est interdite.

Article 39 : Publicité comparative

La publicité comparative est celle qui met en comparaison des biens ou services en identifiant, explicitement ou implicitement, un concurrent ou des biens ou services offerts par un concurrent ou une entreprise et sans préjudice à la concurrence.

La publicité comparative est autorisée si elle répond aux conditions suivantes :

- 1° kutabeshya cyangwa kuba mu miterere yaryo ryatuma umuguzi yibeshya;
- 2° gukorwa ku bicuruzwa cyangwa serivisi zitanga igisubizo ku bikenewe bimwe cyangwa bigamije ikintu kimwe;
- 3° kugereranya nta marangamutima imiterere imwe cyangwa myinshi y'ibicuruzwa cyangwa serivisi zigereranywa.

Ingingo ya 40: Gutanga inyemezabuguzi

Ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa n'ibigo by'ubucuruzi n'abatanga serivisi babigize umwuga bitangirwa inyemezabuguzi. Ibicuruzwa byose mu kigo cy'ubucuruzi bigomba kuba bifitiwe inyemezabuguzi itangwa n'umucuruzi wabigurishije. Mu bikorwa byose by'ubucuruzi, ugurisha afite inshingano yo guha umuguzi inyemezabuguzi igaragaza uko ibyo bicuruzwa byaguzwe cyangwa byagejwe ku baguzi.

Ibikorwa byose byo kugurisha umusaruro ukomoka ku buhinzi, ubworozi, uburobyi n'ubukorikori ntibikenera inyemezabuguzi.

Iryo sonerwa ntirireba abatunganya ibicuruzwa mu nganda mu nzego zavuzwe mu gika cya 2 cy'iri tegeko.

- 1° it must not be misleading or likely to mislead the consumer;
- 2° it must be for goods or services meeting the same needs or intended for the same purpose;
- 3° it must objectively compare one or more characteristics of goods or services compared.

Article 40: Invoicing

Business transactions by commercial firms and professional service providers shall be accompanied by invoices. All products in a business firm must bear an invoice from the supplier. For all business transactions the seller has the obligation of issuing to the buyer an invoice for the sale or the supply of goods.

All sales of products from agriculture, animal husbandry, fisheries and craft products shall be exempted from the invoicing.

The exemption shall not apply to industrial producers within the fields referred to in Paragraph 2 of this Article.

- 1° elle ne doit pas être trompeuse ou de nature à induire en erreur le consommateur ;
- 2° elle doit porter sur des biens ou services répondant aux mêmes besoins ou ayant le même objectif ;
- 3° elle doit comparer objectivement une ou plusieurs caractéristiques des biens ou services comparés.

Article 40: Facturation

Les opérations commerciales des entreprises commerciales et des prestataires de services professionnels s'accompagnent de factures. Tous les produits d'une entreprise commerciale doivent figurer sur une facture délivrée par le fournisseur. Pour toutes opérations commerciales, le vendeur a l'obligation de délivrer à l'acheteur une facture de vente ou livraison des biens.

Toutes les ventes des produits de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et les produits artisanaux sont exemptées de la facturation.

L'exemption ne s'applique pas aux producteurs industriels dans les domaines visés à l'alinéa 2 du présent article.

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

Abacuruzi bose barebwa n'umusoro ku nyongeragaciro bagomba kwerekana amakuru yerekeye inyemezabuguzi. Ayo makuru agomba kugaragaza ibintu bikurikira:

- 1° inimeru y'inyemezabuguzi;
- 2° itariki;
- 3° amazina y'uwagurishije cyangwa uwatanze serivisi;
- 4° amazina y'umuguzi;
- 5° ibiranga ibicuruzwa byose byagurishijwe cyangwa serivisi zatanzwe;
- 6° ingano y'ibyagurishijwe;
- 7° igiciro ku gicuruzwa kimwe;
- 8° igiteranyo cy'igiciro cy'ibicuruzwa byose kuri buri bwoko cyangwa serivisi zatanzwe;
- 9° igiteranyo cy'igiciro cy'ibicuruzwa biguzwe byose.

Ingingo ya 41: Kubahiriza amasezerano

Ugurisha afite inshingano zo kugeza ku muguzi igicuruzwa cyubahirije amasezerano.

Igicuruzwa cy'umuguzi gifatwa ko cyubahirije amasezerano iyo:

All traders subjected to value added tax must show invoicing records. The records shall indicate the following:

- 1° invoice number;
- 2° date;
- 3° names of the seller or the service provider;
- 4° names of the buyer;
- 5° specifications of the sold products or services provided;
- 6° quantity of the sold products;
- 7° unit price;
- 8° total of sold items per item or service provided;
- 9° total sales.

Article 41 : Compliance with the contract

The seller has the obligation to deliver goods in conformity with the contract.

The commodity of the consumer shall be presumed to conform to the contract if:

Tous les commerçants soumis à la taxe sur la valeur ajoutée doivent montrer des registres de facturation. Ces registres indiquent les éléments suivants:

- 1° le numéro de la facture;
- 2° la date;
- 3° les noms du vendeur ou du prestataire de service;
- 4° les noms de l'acheteur;
- 5° toutes les spécifications des produits vendus ou des services fournis;
- 6° la quantité des produits vendus ;
- 7° le prix unitaire;
- 8° le total des objets vendus par article ou service fourni;
- 9° le total des ventes.

Article 41: Conformité au contrat

Le vendeur est tenu de livrer au consommateur un bien conforme au contrat.

Le bien du consommateur est présumé conforme au contrat si:

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

- | | | |
|--|--|---|
| 1° gihuje n'uko cyagaragajwe n'ugurisha kandi gifite ubwiza ugurisha yeretse umuguzi ku gicuruzwa cyo kureberaho; | 1° it complies with the description given by the seller and possess the qualities of the commodity which the seller has held out to the consumer as a sample or model; | 1° il correspond à la description donnée par le vendeur et possède les qualités du bien que le vendeur a présenté sous forme d'échantillon ou modèle au consommateur ; |
| 2° cyakorewe icyo umuguzi agishakira ku buryo bwihariye kandi ko ugurisha azi ko aricyo gikoreshwa igihe bagiranaga amasezerano kandi ugurisha yemeye; | 2° it is fit for any particular purpose for which the consumer requires it and which he/she made known to the seller at the time of the contract and which the seller has accepted; | 2° il est propre à tout usage spécial recherché par le consommateur, que celui-ci a porté à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat et que le vendeur a accepté ; |
| 3° cyakorewe gukoreshwa icyo ibicuruzwa by'ubwoko bumwe bukoreshwa ubusanzwe; | 3° it is fit for the purposes for which goods of the same type are normally used; | 3° il est propre aux usages auxquels servent habituellement les biens du même type ; |
| 4° cyerekana ubwiza n'icyo gikoreshwa mu buryo busanzwe, igicuruzwa cy'ubwoko bumwe umuguzi ashobora gutegereza ashize mu gaciro hakurikijwe imiterere y'igicuruzwa kandi, bibaye ngombwa, hitawe ku matangazo yakozwe mu ruhame n'ugurisha, uwagikoze cyangwa umuhagarariye nko mu iyamamaza cyangwa igaragazagaciro ku biranga mu buryo bugaragara igicuruzwa. | 4° it shows the quality and performance which are normal in good of the same type and which the consumer can reasonably expect, given the nature of the good and taking into account any public statements on the specific characteristics of the good made about it by the seller, the producer or his/her representative, particularly in advertising or on labelling. | 4° il présente les qualités et les prestations habituelles d'un bien de même type auxquelles le consommateur peut raisonnablement s'attendre, eu égard à la nature du bien et, le cas échéant, compte tenu des déclarations publiques faites sur les caractéristiques concrètes du bien par le vendeur, par le producteur ou par son représentant, notamment dans la publicité ou l'étiquetage. |

Ingingo ya 42: Uburenganzira bw'umuguzi

Ugurisha aryoze inenge zose zigaragaye ku gicuruzwa igihe cyo kugishyikiriza umuguzi.

Article 42: Consumer rights

The seller shall be liable for any lack of conformity which exists at the time the commodity was delivered to the consumer.

Article 42 : Droits du consommateur

Le vendeur répond de tout défaut de conformité qui existe lors de la délivrance du bien au consommateur.

Igihe hari inenge ku gicuruzwa, umuguzi afite uburenganzira bwo gusaba ko igicuruzwa gihuzwa n'ibisabwa, gisanwa cyangwa gisimburwa nta mafaranga abitangiye, cyangwa akagabanyirizwa igiciro mu buryo buboneye cyangwa se amasezerano ajyana n'ikigurishwa agaseswa.

Ingingo ya 43: Ibihe ntarengwa

Uburyozwe bw'ugurisha buteganywa n'iri tegeko bukoreshwa iyo inenge ku gicuruzwa zigaragaye mu gihe cy'umwaka umwe ku bicuruzwa biramba uherye igihe igicuruzwa cyashyikirijwe umuguzi.

Ariko kugira ngo umuguzi ahabwe uburenganzira bwe, agomba kuba yamenyesheje ugurisha inenge ku gicuruzwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa iherye itariki yabonye iyo nenge.

Keretse habonetse ibimenyetso bibivuguruza, inenge ku gicuruzwa zigaragaye mu gihe cy'amezi atandatu (6) uherye igihe igicuruzwa kiramba cyashyikirijwe umuguzi zifatwa ko zariho igihe cyashyikirijwe umuguzi, keretse kubifata gutyo bitajyanye n'imiterere y'igicuruzwa cyangwa imiterere y'inenge ku gicuruzwa.

Urutonde rw'ibicuruzwa biramba rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

In the case of a lack of conformity, the consumer shall be entitled to have the commodity brought into conformity, repaired or replaced free of charge or have an appropriate reduction of the price or the contract rescinded with regard to that commodity.

Article 43: Time limits

The seller shall be held liable under this Law where the lack of conformity becomes apparent within one year as from delivery of the durable commodity.

However, in order to benefit from his/her rights, the consumer must inform the seller of the lack of conformity within a period of fifteen (15) days from the date on which he/she detected such lack of conformity.

Unless proved otherwise, any lack of conformity which becomes apparent within six (6) months of delivery of the durable commodity shall be presumed to have existed at the time of delivery unless this presumption is incompatible with the nature of the commodity or the nature of the lack of conformity.

The list of durable goods shall be determined by Ministerial Order.

En cas de défaut de conformité, le consommateur a droit de demander que le bien soit mis dans un état conforme, soit réparé ou remplacé sans frais, ou demander une réduction adéquate du prix ou la résiliation du contrat en ce qui concerne ce bien.

Article 43 : Délais

La responsabilité du vendeur prévue par la présente loi est engagée lorsque le défaut de conformité apparaît dans un délai d'un an à compter de la délivrance du bien durable.

Toutefois, pour bénéficier de ses droits, le consommateur doit informer le vendeur du défaut de conformité dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle il l'a constaté.

Sauf preuve contraire, les défauts de conformité qui apparaissent dans un délai de six (6) mois à partir de la délivrance du bien durable sont présumés exister au moment de la délivrance, sauf lorsque cette présomption n'est pas compatible avec la nature du bien ou la nature du défaut de conformité.

La liste des biens durables est déterminée par arrêtéMinistériel.

Ingingo ya 44: Ubwishingire

Ubwishingire bugomba kubahirizwa na nyiri kubutanga hakurikijwe ibisabwa mu nyandiko yabwo n'iyamamaza rijyana nabwo. Bugomba kandi:

- 1° kwerekana ko umuguzi afite uburenganzira ahabwa n'amategeko bukanerekana mu buryo busobanutse ko ubwo bwishingire nta burenganzira bw'umuguzi bubangamiwe;
- 2° kwandikwa mu magambo yoroshye kandi yumvikana bugaragaza ibyangombwa bikenerwa igihe bwitabajwe, igihe bumara, izina n'aho ubutanze abarizwa.

Bisabwe n'umuguzi, ubwishingire bushobora gutangwa hakoreshejwe ubundi buryo butari inyandiko.

Ingingo ya 45: Serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha

Ibigo by'ubucuruzi bicuruzwa ibintu biramba bigomba gutanga serivisi zitangwa nyuma yo kugurisha kuri ibyo bicuruzwa.

Article 44: Guarantee

A guarantee must be legally binding on the offerer under the conditions laid down in the guarantee statement and the associated advertising. The guarantee shall:

- 1° state that the consumer has legal rights and make clear that those rights are not affected by the guarantee;
- 2° set out in plain intelligible language the contents of the guarantee and the essential particulars necessary for making claims under the guarantee, notably the duration, the name and address of the guarantor.

On request by the consumer, the guarantee may be made available in a medium other than in writing.

Article 45: After sale services

Enterprises which supply durable goods must provide an after sale service for such goods.

Article 44: Garantie

Une garantie doit lier juridiquement celui qui l'offre selon les conditions fixées dans la déclaration de garantie et dans la publicité y afférente. La garantie doit :

- 1° indiquer que le consommateur a des droits légaux et indiquer clairement que ces droits ne sont pas affectés par la garantie ;
- 2° établir, en des termes simples et compréhensibles les éléments essentiels nécessaires à sa mise en œuvre, notamment sa durée, le nom et l'adresse du garant.

A la demande du consommateur, la garantie peut être remise autrement que par écrit.

Article 45: Services après-vente

Les entreprises qui fournissent des biens durables doivent fournir un service après-vente de ces biens.

Ingingo ya 46: Ibyubahirizwa mu kugenzura uburyo ibicuruzwa na serivisi bigezwa ku baguzi

Urwego ngenzuramikorere rugenzura uburyo umucuruzi ageza ibicuruzwa na serivisi ku baguzi atanyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibyubahirizwa mu kugenzura ko umucuruzi ageza ibicuruzwa na serivisi ku baguzi.

Ingingo ya 47: Umutekano w'ibicuruzwa

Ikigo cy'ubucuruzi ntigicuruza ibicuruzwa bigenewe gukoreshwa cyangwa bishobora gukoreshwa n'umuguzi iyo:

- 1° ibyo bicuruzwa bitujuje ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge arengera abaguzi ;
- 2° hari amabwiriza amenyeshya ko ibyo bicuruzwa bishobora kwangiza ubuzima;
- 3° hari amategeko n'andi mabwiriza akumira ibyo bicuruzwa.

Umuntu ugizweho ingaruka mbi bitewe n'uko ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitubahirijwe n'ikigo cy'ubucuruzi, bifatwa ko yangirijwe cyangwa yatewe igihombo

Article 46: Criteria for evaluation of delivery of goods and services to consumers

The Regulatory Body shall monitor whether the modes used by a supplier to deliver goods and services to consumers comply with provisions of this Law.

A Ministerial Order shall determine the requirements to monitor the delivery of goods and services to consumers by the supplier.

Article 47: Goods safety

An enterprise shall not supply goods that are intended to be used or which are likely to be used by a consumer if:

- 1° those goods do not comply with prescribed consumer product safety standards;
- 2° there are regulations declaring that such goods may be unsafe goods;
- 3° there are laws and other regulations imposing a ban on such goods.

A person who suffers damage by reason of non compliance with the provisions of Paragraph One of this Article by an enterprise shall be deemed to have suffered the loss or

Article 46: Critères d'évaluation de la fourniture des biens et services aux consommateurs

L'Organe de Contrôle vérifie si les modes de fourniture des biens et services aux consommateurs par le fournisseur respectent les dispositions de la présente loi.

Un arrêté ministériel détermine les conditions exigées dans le suivi de la fourniture des biens et services par le fournisseur aux consommateurs.

Article 47: Sécurité des biens

Une entreprise ne peut pas fournir des biens destinés à être utilisés ou qui sont de nature à être utilisés par un consommateur si :

- 1° ces biens ne respectent pas les normes de sécurité des produits de consommation;
- 2° il existe des règlements qui déclarent que ces biens peuvent être dangereux ;
- 3° il y a des lois et autres règlements interdisant ces biens.

Une personne qui est lésée en raison du non respect des dispositions de l'alinéa premier du présent article par une entreprise, est réputée avoir subi un préjudice ou perte causée par le

biturutse ku mucuruzi.

Ingingo ya 48: Ibisabwa n'ubuziranenge byerekeye ibicuruzwa

Ikigo cy'ubucuruzi ntigicuruzwa ibicuruzwa bigenewe gukoreshwa, cyangwa bishobora gukoreshwa n'umuguzi, iyo ari ibicuruzwa byo mu cyiciro cyatangiye amabwiriza y'ubuziranenge arengera abaguzi uretse igihe ayo mabwiriza y'ubuziranenge arengera abaguzi ku bijyanye n'ibyo bicuruzwa yubahirijwe.

Rushingiye ku mabwiriza yasobanuwe ku bijyanye n'ibicuruzwa byo mu cyiciro runaka, Urwego ngenzuramikorere rushobora gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge arengera abaguzi akubiyemo ibisabwa byerekeye:

- 1° gutanga amakuru ajyanye n'imikoreshereze y'ibicuruzwa, ibyo bikozwemo, ibirimo, uburyo byakozwe cyangwa byatunganyijwe, uko byateguwe, imiterere, uko byanogejwe, uko bifungwa mu mapaki n'igihe bizatera agaciro;
- 2° uburyo ayo makuru agomba kugaragazwa ku bicuruzwa cyangwa hamwe n'ibicuruzwa, kubera ko biba ari ngombwa ko abantu bakoresha ibyo bicuruzwa bahabwa ibisobanuro bijyanye n'ibipimo, ubwiza, ubwoko n'agaciro k'ibicuruzwa.

damage caused by the supplier.

Article 48: Product quality standards

An enterprise shall not supply goods that are intended to be used, or which are likely to be used by a consumer, if those goods are of a kind in respect of which a consumer protection standards has been prescribed unless the enterprise has complied with that standard in relation to those goods.

The Regulatory Body may, by regulations laid down in respect of goods of a particular kind, prescribe a consumer protection standards consisting of such requirements as to:

- 1° the disclosure of information relating to the performance, composition, contents, methods of manufacturing or processing, design, construction, finish, packaging and expiry date of the goods;
- 2° the form and manner in which that information is to be disclosed on or with the goods; as it is necessary to give persons using the goods information as to the quantity, quality, nature and value of the goods.

fournisseur.

Article 48: Normes de qualité des produits

Une entreprise ne peut pas fournir des biens destinés à être utilisés ou pouvant être utilisés par un consommateur si ces biens sont d'une nature telle qu'une norme de protection des consommateurs a été prescrite à moins que cette entreprise ait respecté cette norme en ce qui concerne ces biens.

L'Organe de Contrôle peut, à l'aide des règlements établis en rapport avec les biens d'une nature particulière, prescrire une norme de protection des consommateurs comportant des exigences relatives à :

- 1° la diffusion d'informations relatives à la performance, à la composition, au contenu, aux méthodes de fabrication ou de transformation, à la conception, à la construction, à la finition, à l'emballage et à la date de péremption des produits;
- 2° la forme et la manière dont ces informations doivent être données sur ou avec des biens, car il est nécessaire de donner aux personnes utilisant ces produits des informations relatives à la quantité, à la qualité, à la nature et à la valeur des biens.

Ingingo ya 49 : Ibicuruzwa byangiza cyangwa byangiritse

Iyo ikigo cy'ubucuruzi kigejeje ibicuruzwa byangiza cyangwa byangiritse ku isoko, bishobora kwangiza ubuzima bw'abantu, bitujuje ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge cyangwa bidahuje n'ibyo umuguzi yari ategereje, Urwego ngenzuramikorere rufata ibyemezo bikwiye byo kurengera umuguzi harimo ibi bikurikira:

- 1° gukura ku isoko ibyo bicuruzwa;
- 2° kumenyesha abantu bose cyangwa icyiciro cy'abantu runaka amakuru y'ingenzi kuri ibyo bicuruzwa;
- 3° gusana ibicuruzwa uretse igihe amabwiriza agaragaza ko ibiranga ibicuruzwa bishobora kwangiza ubuzima;
- 4° gusimbuza ibicuruzwa;
- 5° kwishyura ikiguzi cy'ibyo bicuruzwa;
- 6° kugabanyirizwa igiciro cy'igicuruzwa iyo kitangiza;
- 7° gukurikiranwa n'inkiko.

Ingingo ya 50: Kuregera indishyi

Buri muntu wese wagize igihombo biturutse

Article 49: Unsafe or defective goods

Where an enterprise has supplied on the market unsafe or defective goods, potentially harmful to human health, which do not meet quality standards or consumer expectations, the Regulatory Body shall take the following appropriate actions to protect the consumer:

- 1° to remove those goods from the market;
- 2° to provide necessary information on those goods to all people or a group of people;
- 3° to repair goods except when it appears on the notice they may harm the health;
- 4° to substitute the goods;
- 5° to pay the price for such goods;
- 6° to reduce the price if the commodity cannot cause harm;
- 7° to be sued before courts of law.

Article 50: Civil actions for damages

Any person who has incurred loss as a result

Article 49: Biens dangereux ou défectueux

Lorsqu'une entreprise a mis sur le marché des biens dangereux ou défectueux, susceptibles de nuire à la santé humaine, ne répondant pas aux normes de qualité ou aux attentes du consommateur, l'Organe de Contrôle prend des décisions appropriées suivantes pour la protection du consommateur:

- 1° retirer ces biens du marché ;
- 2° fournir à toutes les personnes ou à un groupe de personnes l'information nécessaire sur ces biens ;
- 3° réparer ces biens sauf au cas où il apparaît sur la notice qu'ils peuvent nuire à la santé ;
- 4° substituer les biens ;
- 5° payer le prix de ces biens ;
- 6° réduire le prix si le bien ne peut pas nuire ;
- 7° être poursuivi devant les juridictions.

Article 50: Actions civiles en dommages et intérêts

Quiconque estime avoir subi des pertes à la

ku kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko ku bijyanye no kurengera abaguzi ashobora kuregera urukiko.

Amashyirahamwe arengera abaguzi yemewe ashobora kuregera indishyi mu nkiko abisabwe n'umuguzi cyangwa mu gihe ikiregerwa kigamije gukosora ibyangijwe.

UMUTWE WA VI: KUTUBAHIRIZA IRI ITEGEKO N'IBIHANO

Ingingo ya 51: Kutubahiriza ibijyanye n'ihamagarwa

Umuntu aba anyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko iyo ahamagawe n'Urwego ngenzuramikorere ntiyitabe cyangwa igihe yitabye akanga kwerekana ibitabo, inyandiko cyangwa ikindi kintu cyose gisabwa agomba kuba afite cyangwa acunga.

Ingingo ya 52: Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye n'amakosa yakozwe

Urwego ngenzuramikorere rushobora gufatira ikigo cy'ubucuruze kitubahirije ibiteganywa n'iri tegeko ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati ya gatanu ku ijana (5%) n'icumi ku ijana (10%) y'amafaranga icyo kigo cyacurujwe mu gihe cy'umwaka

of a violation of provisions of this Law regarding consumer protection may institute an action in a court of law.

Registered consumers protection associations may institute a civil action in a court of law upon request by a consumer or when the subject matter of the action aims at seeking compensation for damages.

CHAPTER VI: VIOLATION OF THIS LAW AND SANCTIONS

Article 51: Non-compliance with the invitation to appear

A person violates provisions of this Law if, having been invited to appear by the Regulatory Body, he/she fails to appear or appears as required but refuses to produce books, documents or any other item as ordered which are in his/her possession or under his/her control.

Article 52: Administrative fines with regard to any committed faults

The Regulatory Body may impose against an enterprise that violates the provisions of this Law an administrative fine of five per cent (5%) to ten percent (10%) of the enterprise's annual turnover of the preceding fiscal year in which the violation has occurred.

suite d'une violation des dispositions de la présente loi sur la protection des consommateurs peut saisir une juridiction compétente.

Les associations de protection des consommateurs agréées peuvent se constituer partie civile à la demande d'un consommateur ou lorsque l'objet de l'action civile vise la réparation du dommage.

CHAPITRE VI: VIOLATION DE LA PRESENTE LOI ET SANCTIONS

Article 51 : Non-respect d'une convocation

Est réputée avoir violé les dispositions de la présente loi, toute personne qui, ayant été convoquée par l'Organe de Contrôle, refuse de comparaître ou comparaît, mais refuse de produire des livres, des documents ou tout autre élément requis étant en sa possession ou se trouvant sous son contrôle.

Article 52: Amendes administratives en rapport avec les fautes commises

L'Organe de Contrôle peut infliger à une entreprise qui viole les dispositions de la présente loi une amende administrative de cinq pour cent (5%) à dix pour cent (10%) de son chiffre d'affaires annuel pour l'exercice précédent celui au cours duquel la violation a eu

ubanziriza uwo amakosa yakozwemo.

Ingingo ya 53: Ibihano byerekeye kwibumbira hamwe kutemewe n'amategeko

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 52 y'iri tegeko, iyo kwibumbira hamwe gukozwe mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa muri iri tegeko, Urwego ngenzuramikorere rushobora:

- 1° gutegeka umwe mu bafite inyungu mu kwibumbira hamwe kugurisha imigabane iyo ari yo yose, inyungu cyangwa indi mitungo yabonye bishingiye kuri uko kwibumbira hamwe;
- 2° gutangaza ko ibikubiye mu masezerano yo kwibumbira hamwe byose nta gaciro bifite.

Ingingo ya 54: Ibihano bijyanye no gukoresha nabi ubwiganze ku isoko

Urwego ngenzuramikorere rushobora gutegeka ikigo cy'ubucuruzi kugurisha imwe mu migabane iyo byagaragaye ko cyakoresheje nabi ubwiganze ku isoko kandi ari insubiracyaha.

Ingingo ya 55: Ibindi bihano

Amakosa avugwa muri iri tegeko akozwe n'umuntu cyangwa ikigo cy'ubucuruzi batabasha kugaragaza amafaranga yacurujwe

Article 53: Sanctions in case of illegal merger

Without prejudice to provisions of Article 52 of this Law, if a merger is done in violation of provisions of this Law, the Regulatory Body may:

- 1° order a party to the merger to sell any shares, interest or other assets it has acquired pursuant to the merger;
- 2° declare void all the provisions of an agreement of merger.

Article 54: Sanctions in case of the abuse of dominant position

The Regulatory Body may order an enterprise to sell some of its shares if it appears that it has abused its dominant position and in case of recidivism.

Article 55: Other sanctions

Any faults provided under this Law committed by an individual or an enterprise that cannot reveal its annual turnover shall be punishable by an administrative fine of

lieu.

Article 53: Sanctions en cas de fusion illégale

Sans préjudice des dispositions de l'article 52 de la présente loi, lorsqu'une fusion est effectuée en violation des dispositions de la présente loi, l'Organe de Contrôle peut:

- 1° ordonner à une partie à la fusion de vendre des actions, intérêts ou autres éléments d'actifs qu'elle a acquis en vertu de cette fusion;
- 2° déclarer nulles toutes les clauses d'un accord relatif à cette fusion.

Article 54: Sanctions en cas d'abus de position dominante

L'Organe de Contrôle peut ordonner à une entreprise de vendre certaines de ses actions s'il apparaît qu'elle a abusé de sa position dominante et qu'il s'agit d'un cas de récidive.

Article 55: Autres sanctions

Les fautes mentionnées dans la présente loi commises par une personne ou une entreprise qui ne peut pas révéler son chiffre d'affaires annuel sont punissables d'une amende

ku mwaka bahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 frw) na miliyoni eshanu (5 000 000 frw).

Ingingo ya 56: Kwitabaza inkiko

Ikigo cy'ubucuruzi cyafatiwe icyemezo n'Urwego ngenzuramikorere gishobora, mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) kuva ku itariki cyamenyesherejweho icyemezo, kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Icyemezo cyafashwe n'Urwego ngenzuramikorere ntigihagarikwa no kuregera urukiko rubifitiye ububasha uretse igihe urukiko rufashe icyemezo cyo kugihagarika rushingiye ku nyandiko y'urega ibisaba.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 57: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'itegeko-teka n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko-teka n° 41/63 ryo ku wa 24/02/1950 rigena ibihano by'ipiganwa ritemewe

twenty thousand (20,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 56: Recourse to courts of law

Any enterprise affected by a decision of the Regulatory Body may, within thirty (30) days from the date of notification of the decision, file a case to a competent court of law.

The decision of the Regulatory Body shall remain in force even when the matter is referred to the court of law unless the court decides to suspend it upon written request by the applicant.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 57: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 58: Repealing provision

Decree-law n°41/63 of 24/02/1950 relating to the punishment of unfair competition and all

administrative de vingt mille (20.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 56: Recours aux juridictions

Une entreprise contre laquelle l'Organe de Contrôle a pris une décision peut, dans les trente (30) jours suivant la notification de la décision, saisir une juridiction compétente.

La décision prise par l'Organe de Contrôle reste d'application même en cas de saisine d'une juridiction compétente à moins que la juridiction décide de la suspendre sur demande écrite du demandeur.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 57 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 58: Disposition abrogatoire

Le Décret-loi n°41/63 du 24/02/1950 relatif à la répression de la concurrence déloyale et toutes

Official Gazette n° 46 of 12/11/2012

n'amategeko n'izindi ngingo zose
z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi
zinyuranyije naryo bivanyweho.

other prior provisions contrary to this Law
are hereby repealed.

les autres dispositions antérieures contraires à
la présente loi sont abrogés.

**Ingingo ya 59: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

Article 59: Commencement

This Law shall come into force on the date of
its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

Article 59: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République
du Rwanda.

Kigali, kuwa **21/09/2012**

Kigali, on **21/09/2012**

Kigali, le **21/09/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux